АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник
1978—1979

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1987

О.Д. Чехович

ТЯЖБА О ВАҚФЕ МЕДРЕСЕ АРСЛА̄Н-Х̮А̄НА

О том, что Арсла̄н-х̮а̄н Муҳаммад б.Сулайма̄н Қара̄ха̄нид (1102-1130) устроил в Бухаре, в бывшем своем дворце, высшую школу законоведов и основал для них вақф, известно из источника XII в., а именно из дополнения Абӯ Наҫра Қуба̄вӣ к "Истории Бухары" Муҳаммада Наршаҳӣ[1]. Там сказано:

ارسلان خان بمحلت دروازچه اندر کوی بو لیث سرایی فرمود بنا کردن و اندر وی گرمابهٔ خاصّ فرمود ساختن و یکی گرمابهٔ دیگر بر در سرای چنانکه مثل آن گرمابه نبود و سالهای بسیار آنسرای دارالملک بخارا بود و بعد از آن فرمود تا آن سرای را مدرسهٔ فقها ساختند و آن گرمابه که بر در سرای بود و دیهای دیگر بر آن مدرسه وقف کردند

"Арсла̄н-х̮а̄н повелел построить дворец в маҳалле Дарва̄зача, в кӯ-йи Бӯ Лайс̱. В нем он велел устроить особую баню, а другую баню – у входа во дворец, такую, что подобной той бане не существовало. Много лет тот дворец был резиденцией правителя Бухары. Потом он повелел, чтобы этот дворец превратили в медресе **факихов**, а ту баню, что была у входа во дворец, вместе с другими селениями сделали вақфом в пользу того медресе".

Об этих сведениях из книги Наршаҳӣ писали В.В.Бартольд[2] и другие исследователи, в частности О.А.Сухарева[3]. Она же посвятила специальную статью терминам кӯ, маҳалла, гуз̱ар[4]. Цель нашей настоящей работы – публикация еще одного документа о медресе Арсла̄н-х̮а̄на и его вақфе, сохранившегося в Ташкенте в двух списках[5].

Публикуемый ниже документ представляет собой неполный и недатированный протокол тяжбы (маḥз̱ар=и даʿва̄), состоявшейся в присутствии бухарского казия по иску о 350 маннах пшеницы и 100 дӣна̄рах, незаконно взятых из доходов вақфа медресе Арсла̄н-х̮а̄на. Кроме того, в процессе тяжбы был поднят принципиальный вопрос: предназначены ли доходы этого вақфа только учащимся, проживающим в медресе Арсла̄н-х̮а̄на, или вообще всем учащимся разных медресе.

В тексте протокола содержится исковое заявление, возражения ответчика, показания свидетелей со стороны истца и решение судьи в его пользу. В длинном исковом заявлении перечисляются все вақфы медресе Арсла̄н-х̮а̄на, в том числе целые селения Х̮а̄зиндаре, Талл-и Пашва̄н, Кӯрака̄н и Наршаҳ, расположенные в современном Вабкентском районе Бухарской области. Отдельно описываются обособленные сады и огороженные участки, принадлежавшие ҫадрам, дихқа̄нам, эмирам, ходжам, знатным женщинам. Среди владельцев садов упоминаются еще михтар, наукар, х̮азӣначӣ, а также торговцы и ремесленники (или, может быть, главы корпораций): купец (ба̄зарга̄н), торговец фруктами (мӣвафурӯш), торговцы бакалейным товаром (баққа̄л), владелец керамической мастерской (да̄шда̄р), медник (руӣйнагар), красильщик (рангрӣз), маслодел (рауг̣ангар), шапошник (кула̄хдӯз), паромщик

(ʿамадкаш) или строитель колонн (ʿамудкаш) и смотритель, сторож бани, может быть, банщик (гармāбабāн).

Земли сельчан по отдельности не описываются, но сказано, что с них в пользу ва̣кфа взималась определенная доля урожая в натуре (зерном пшеницы), тогда как владельцы садов и огородов, выделенных из общих земельных угодий того или иного селения, платили деньгами (серебряными дӣнāрами ʿадлӣ, имевшими хождение в Бухаре, см. стр. 128–129). Далее из текста строки 133 видно, что термином ʿадлӣ обозначались деньги вообще.

В документе подчеркнуто, что в состав ва̣кфа вошли все земли перечисленных селений, кроме занятых дорогами, водоемами, мечетями и кладбищами. При описании границ земель, принадлежавших селам, называются имена и титулы соседних землевладельцев-феодалов и подробно указываются особые условия их владения. **В ряде случаев тут, по-видимому, имеются следы прежней общей собственности на землю. Например, в непосредственной близости к землям селения Х̮āзиндаре были расположены земли, называвшиеся Ка̣с̣р-и Х̮алӣфа. Эти земли находились в общем владении ряда лиц: невыделенная половина их представляла собой наследство, оставшееся от с̣адра с̣адров; невыделенная четверть была собственностью (милк) знатной женщины — великой х̮āтӯн Макӣ-Малик-Ака̣̄. Другая невыделенная четверть принадлежала лицу, имя которого стерлось в оригинале нашего документа.**

Другое нераздельное владение в той же местности называлось Наукаде. Одна треть его являлась собственностью великой х̮āтӯн, а остальные две трети находились "в руках и в распоряжении известного Мух̮аммада, сына Шаʿбāна".

Третий случай нераздельного владения – земли Арга̣ндāк̣, половина которых была милком Суйӯндж-Кутлуг-Акā, а другая половина – милком известного эмира и его сына, причем эта половина, как и прочие земли эмира, были переданы в пользование другого человека, о котором сказано, что он держал эти земли в своих руках и своем распоряжении.

По-видимому, феодалы, получавшие определенные доли доходов с тех или иных земельных угодий, не нуждались в фактическом разделе самой земли. Это значит, что они не вели там барского хозяйства, а сбор доходов поручали своим уполномоченным.

Думается, что содержание публикуемого документа еще не раз подвергнется анализу по части отраженных в нем социальных, историко-географических, терминологических и иных фактов. Мы же должны теперь перейти к вопросу о его датировке, представляющему определенные трудности.

Как уже было сказано, публикуемый документ, в том виде, как он дошел до нас, не имеет даты; возможно, она была в утраченном начале. Мы можем судить о времени его составления только по содержанию самого текста. Из него видно, что протокол тяжбы был составлен в Бухаре в то время, когда самого Арслāн-х̮āна уже не было в живых, но его медресе, под названием "медресе **х̮āна**", еще функционировало, в нем жили учащиеся. Это явствует из следующих строк:

... همگی اراضی این محدودات مذکورهٔ معروفهٔ مشهوره وقف [است]
بر طلبهٔ علم که سکان مدرسهٔ خان اند که این مدرسه در شهر بخارا است
و معلوم و معین است از جهة پادشاه جهان سلطان ارسلان خان غازی غفر
الله له و رحمة که از خالص مال و ملک خود وقف و صدقه کرده است بر
طلبهٔ مذکور فیه[6]

"Все земли этих широко известных вышеупомянутых участков являются ва̣кфом в пользу учащихся, проживающих в медресе х̮āна, а это медресе находится в городе Бухаре, оно известно и определено пāдишāхом мира, султāном Арслāн-х̮āном, воителем за веру – да простит и помилует его Аллах! – который основал ва̣кф и пожертвование из своего чистого имущества и собственности в пользу упомянутых в нем[7] учащихся".

В протоколе имеются и другие указания, подтверждающие, что медресе, основанное Арслāн-хāном, существовало и функционировало в момент тяжбы. В этом легко убедиться по приведенному ниже тексту (см. строки 133, 135, 143-144, 149, 152-153).

Некоторые имена упомянутых в протоколе землевладельцев, например, Абӯ Бекр Мугӯлӣ, Хаджāк-тувā, Турāб-тувā, Барāт-тувā и другие, могут послужить основанием для заключения, что он был составлен после монгольского завоевания 1220 г. Неоднократно упомянутое имя садра садров маулāнā ʻУбайдаллāха встречается также в сочинении Хондемира, где оно употреблено по отношению к человеку, который стал садром при Тӣмӯре [8]. Такая датировка нашла бы подкрепление в двух легендах, записанных О.А.Сухаревой[9]. Однако, ввиду однообразия и частой повторяемости среднеазиатско-мусульманских имен и титулов, невозможно быть полностью уверенным в том, что в нашем документе и в "Хабӣб ас-сийар" речь идет об одном и том же лице. Также и имя упомянутого в протоколе бухарского казия Мухаммада б. Умара б. Хасана б. Ахмада ʻАбдалазӣза б. Мухаммада ал-Курайшӣ не идентифицируется с полной уверенностью, хотя и встречается (в несколько измененном виде) в бухарских документах 1299 и 1326 гг.[10].

Еще один весомый довод в пользу того, что протокол был составлен не позже XIV в., представляет употребление или отсутствие в нем ряда специальных терминов. Так, в строке 87 упомянут разрушенный сад (бāгканде или бāгкунде). Этот термин характерен для бухарских вакфных документов конца XIII-XIV в.[11]. В более поздних документах этот термин не встречается. В результате исследования, проведенного А.К.Арендсом, доказано, что значение термина как "выкорчеванный сад" или "вырубленный сад" не может считаться установленным окончательно[12]. Но независимо от этого наличие термина в нашем протоколе может расцениваться двояко: или весь протокол был составлен в XIII-XIV вв., или он включал в своем составе отрывок из документа того времени. Однако анализ текста не подкрепляет второй возможности.

С другой стороны, в протоколе совершенно не встречаются термины, характерные для среднеазиатских источников ХУ-ХУIII вв. Например, в протоколе нет определения государственной земли термином "мамлака-и пāдшāхӣ," и это естественно, поскольку термин появился в среднеазиатских документах с ХУ в. В бухарском документе 1326 г. слово "мамлака" (или "мумаллака") употребляется еще в своем общем значении - владение и сопровождается пояснениями, чье именно владение имеется в виду: государственное (асбāб-и мамлака, ба дӣвāн таʻлук мӣдāрад)[13], удельное (мумаллака-и ӣнджӯ)[14] или владение частного лица, знатной особы (мумаллакāт-и сатр-и мухташама-и муʻаззама-и Ӯтарджӣн-хāтӯн)[15]. Очевидно, в 1326 г. слово "мамлака" (или "мумаллака") еще не приобрело значения исключительно государственных владений, не стало специальным термином. Нет в нашем протоколе тяжбы и характерных для ХУ-ХУШ вв. терминов: "замӣн-и йāбисӣ", "замӣн-и раʻиййатӣ" и т.п.[16].

Совершенно отпадает предположение автора анонимной описи 1927 г., процитированной О.А.Сухаревой[17], о том, что тяжба состоялась в 1880-81 г., поскольку имеется список протокола, переписанный в конце ХУШ в.

Присутствие в тексте протокола отдельных выражений и целых юридических формулировок, написанных на арабском языке, тоже свидетельствует скорее всего о времени, когда только что состоялся перевод среднеазиатских частноправовых документов на персидско-таджикский язык, а это произошло в ХШ-Х1У вв.[18].

Итак, по всем данным наиболее вероятной датой протокола тяжбы о вакфе Арслāн-хāна пока остается период конца ХШ-Х1У вв.

Документ сохранился в двух поздних списках: конца ХУIII и Х1Х вв. Время переписки первого из них (ЦГА УзССР, ф. И-323, оп. 1, ед. хр. 55/15) определяется по многократно приложенной печати бухарского эми-

ра Ма'сӯма, сына Дāнийāла (1785-1800). Второй список, хранящийся в том же архивном фонде (ед.хр. 14), имеет в конце всего свитка дату переписки - 1298/1880-81 г. Однако эта дата возбуждает ряд сомнений. Последние две цифры ее написаны другой рукой, более тонким пером и цвет чернил более бледный. Между тем на правом поле рукой писца, написавшего весь свиток, поставлена другая дата - 1246/1830-31. По общей палеографической картине этот список скорее можно отнести к первой половине XIX в.

В строках 4, 7, 8-9 более раннего списка имеются значительные пробелы, заполненные примечаниями, написанными другим, мелким почерком (см. рис. 63). В списке XIX в. первое из этих примечаний вписано в текст без всякого выделения, второе и третье отсутствуют. Содержание примечаний следующее:

موضع فسرده در شهادت نامه کهنه "Выцветшее место в старинной шахāдат-нāме";

اینچنین فسرده در شهادت نامه کهنه "Также выцвело в старинной шахāдат-нāме";

شهادت نامه کهنه که از روی وی مسوده کرده شد بسیار مخشوش و
کهنه بود بعضی جایش ریخته بود سفید نا بسته کفته این عبارت نوشته
شد تا که متولیان بی سرانجام زیاده و کم نکنند از ینجهة چند فقره
نوشته شد

"Старинная шахāдат-нāме, с которой **переписано**, была очень продырявлена и стара; некоторые места ее выпали, выцвели, не связаны, растрескались. Это написано для того, чтобы недобросовестные мутаваллӣ не внесли добавления или уменьшения [в текст]. Ради этого написано несколько слов".

Из этих примечаний можно заключить, что в конце XVIII в., когда переписывалась ранняя из дошедших до нас копий, существовал старый список протокола тяжбы, настолько ветхий, что часть строк не могла быть прочитана. Эти места писец оставил в виде пробелов, которые позже были заполнены примечаниями. Был ли тот список "старой шахāдат-нāме" подлинным оригиналом протокола тяжбы или старинной копией, установить трудно. Скорее можно предположить второе, так как названия "шахāдат-нāме" не могло быть в оригинале протокола. В основном тексте (стр. 143) дано другое название: "махзар-и да'вā". Название "шахāдат-нāме" имеется **только в позднее** вписанных частях текста: в только что приведенных "примечаниях", а также в предпосланном документу заглавии и в заключительной записи переписчика копии XIX в. Оно не является точной персидско-таджикской аналогией, переводом арабского названия, так как запись свидетельских показаний составляла лишь часть протокола тяжбы. Но именно эта часть, очевидно, интересовала людей, давших документу новое заглавие, а именно: شهادت نامهٔ اراضی اوقاف مدرسه کلاباد "Запись свидетельств о землях вакфов медресе Калāбāд".

В полном противоречии с содержанием самого документа это заглавие приписывает вакфные владения медресе Арслāн-хāна другому медресе, построенному в Бухаре в 1608-09 г. одним из джуйбарских шейхов, носившим имя Низāмаддӣн 'Абдаррахӣм, сын ходжи Са'да. Это видно из вакфной грамоты медресе Калāбāд, сохранившейся в подлиннике и трех копиях[19]. Дата основания вакфа медресе Калāбāд подтверждается тем, что на подлинной вакфной грамоте (ед. хр. 3) **оттиснута** миндалевидная печать Валӣ Мухаммад-Бахāдур-хāна, правившего с 1605 по 1611 г. Встречающееся в некоторых работах и иногда даже в архивных описях приписывание вакфа медресе Калāбāд ходже Са'ду основано на недоразумении. Дело в том, что в среднеазиатских вакфных грамотах было принято выносить имена особо почитавшихся лиц на правое поле документа, причем имя отца, из уважения к старшему, писали выше имени сына. При нашем обычном чтении сверху

вниз имя отца читается первым и ему иногда приписывается основание ваḳфа. Однако, как можно видеть на рис. 64, благопожелания, написанные после имени ходжи Саʿда: طاب ثراه و جعل الجنه مثواه "Да будет чист его прах и сделается рай его жилищем!", а после имени сына: دام دولته و عزته "Да продлится его власть и величие!", свидетельствуют о том, что в момент составления вакфного документа медресе Калāбāд отец был уже мертв, а сын жив, и именно последний был основателем ваḳфа 1017/1608–09 г., хотя его имя и написано ниже имени отца.

В вакфной грамоте медресе Калāбāд не упоминаются ни медресе Арслāн-х̮āна, ни принадлежащие его ваḳфу селения и сады. Ваḳфу медресе Калāбāд принадлежали совсем другие селения и земли, находившиеся в другом районе, к юго-западу от г. Бухары. С другой стороны, в протоколе тяжбы о ваḳфе медресе Арслāн-х̮āна нет ни термина "кӯ", ни топонима Калāбāд. Замеченное О.А.Сухаревой[20] в старой архивной описи (ЦГА УзССР, ф. И-323, ед.хр. 55/75) выражение: مدرسه ارسلان خان کوی کلاباد ده, т.е. "Медресе Арслāн-х̮āна в кӯ-йи Калāбāд", как оказалось, не основано на содержании описанного в описи документа, а является домыслом составителя описи. Термина "кӯ" нет и в вакфной грамоте медресе Калāбāд.

Итак, заглавие "Шахāдат-нāме о землях ваḳфов медресе Калāбāд", которое мы видим перед началом обеих сохранившихся копий протокола (см. рис. 63), не принадлежит оригиналу. Оно появилось лишь в начале XVII в., после того как джуйбарский ходжа построил медресе Калāбāд, и заменило собой утраченное (или умышленно изъятое) начало протокола тяжбы.

Многочисленные доказательства механического изъятия прежнего начала протокола мы находим в сохранившемся тексте: в первой же строке "чунӣн гуфт ӣн муддаʿи-и маз̱кӯр" подразумевается, что истец уже был упомянут выше, т.е. в отсутствующем начале текста. В строках 155–156 сказано, что в главной, передней, части документа были перечислены имена судей (ḥуккāм). В строке 17 названа "вышеупомянутая" Суйӯндж Ḳутлуғ Аḳā, в строке 89 — "вышеупомянутый" ṣадр ṣадров маулāнā ʿУбайдаллāх, в строке 128 — "то количество пшеницы" и т.д. А между тем в предыдущей части сохранившегося текста нет упоминаний об этих лицах и предметах. Ясно, что они упоминались в отсутствующем начале документа.

Подлинные бухарские частные акты не имели заглавий, определяющих их разновидность и содержание. Они начинались упоминанием Аллаха, пророка и прочими славословиями, а иногда – непосредственно изложением дела (в более скромных актах). Заглавия же, подобные вышеприведенному, встречаются только в сборниках копий, составлявшихся позднейшими авторами. Так что и соображения, вытекающие из дипломатики, не противоречат нашим выводам.

Март 1981 г.

1 Description topographique et historique de Boukhara par Mohammed Narshakhy, texte pérsan, publié par Charles Schefer. P., 1892, c.28; تاريخ بخارا تاليف ابو بكر محمد بن جعفر النرشخى (۲۸۶–۳۴۸) ترجمه ابو نصر احمد بن محمد بن نصر القباوى تلخيص محمد بن زفر بن عمر و تصحيح مدرس رضوى /Тегеран, 1939/ с. 36; М у х а м м а д Н а р ш а х и. История Бухары. Перевел с перс. Н.Лыкошин, под ред. В.В.Бартольда. Таш., 1897, с. 41.

2 В. В. Б а р т о л ь д. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. – Сочинения. Т.I. М., 1963, с. 162.

3 О. А. С у х а р е в а. Квартальная община позднефеодального города Бухары (в связи с историей кварталов). М., 1976, с.298.

4 О. А. С у х а р е в а. О терминологии, связанной с исторической топографией городов Средней Азии (кӯ, махалла, гузар). – НАА, 1965, № 6, с.101–104.

5 ЦГА УзССР, ф. И-323, оп. 1, ед. хр. 55/15 и ед. хр. 14.

[6] См. факсимиле, стр. 124-126.

[7] Возможно, здесь имеется в виду вакфный документ медресе Арслāн-хāна, в настоящее время, по-видимому, не сохранившийся. Это и другие арабские выражения в нашем тексте указывают, что документ первоначально был составлен по-арабски.

[8] Та'рӣх-и Хабӣб ас-сийар фӣ ахбāр-и афрāд-и башар, сочинение Гийāсаддӣна... по прозванию Хвāндамӣр. Т. 3. /Тегеран, 1333/1954/, с. 398.

[9] О. А. Сухарева. Квартальная община.., с. 247-248.

[10] Бухарский вакф XIII в. Факсимиле, издание текста, пер. с арабского и персидского, введ. и комм. А.К.Арендса, А.Б.Халидова, О.Д.Чехович. М., 1979, с. 76; О.Д. Чехович. Бухарские документы XIV в. Таш., 1965, с. 186.

[11] См.: Бухарский вакф XIII в..., с. 51-52, 68-69; О.Д. Чехович. Бухарские документы XIV в., с. 42-85, 122-164.

[12] Бухарский вакф XIII в., с. 86-87.

[13] О.Д. Чехович. Бухарские документы XIV в., с. 40, 47, 69, 72, 120, 127, 148, 151.

[14] Там же, с. 67, 146.

[15] Там же, с. 64, 143.

[16] О них см.: А. Егани. Значение термина "йабис" и института "йабиси" в Средней Азии XV-XIX вв.; он же. О двух значениях термина "раийати" в Средней Азии XVI-XIX вв. - в сб. "Формы феодальной земельной собственности и владения на Ближнем и Среднем Востоке. Бартольдовские чтения 1975 г." М., 1979, с. 63-88 и 89-96.

[17] О. А. Сухарева. Квартальная община.., с. 297-298.

[18] О. Д. Чехович. Опыт периодизации среднеазиатских актов. - "Бартольдовские чтения 1981 г. Тезисы". М., 1981.

[19] ЦГА УзССР, ф. И-323, оп.1, ед.хр. 3, 14, 55 и 115.

[20] О. А. Сухарева. Квартальная община.., с. 298; она же. К истории городов Бухарского ханства (Историко-этнографические очерки). Таш., 1958, с. 54-55.

Протокол тяжбы (махзар-и да'вā) о вакфе бухарского медресе Арслāн-хāна Карāхāнида (1102-1130)

Документ сохранился в двух поздних списках:

А — ЦГА УзССР, ф. И-323, оп.1, ед.хр. 55/15, переписано в конце XVIII в.

Размер 5,60×0,42 м. По лицевой стороне на всех склейках бумаги приложена круглая печать: Эмир Ма'сӯм, сын эмира Дāнийāла... (1785—1800).

Б — ЦГА УзССР, ф. И-323, оп.1, ед.хр. 14, переписано в XIX в. Печатей нет.

Основания датировок документа и его списков см. выше.

Начало документа отсутствует одинаково в обоих списках и вместо него не ранее 1608 г. поставлен один и тот же заголовок (см. рис. 63). В публикуемом тексте и переводе этот заголовок нами опускается.

Цифрами в круглых скобках обозначены строки оригинала по списку А, представленному ниже в фотовоспроизведении. Сокращения, употребляемые в сносках: доб. — добавлено, оп. — опущено.

(1) چنین گفت این مدّعیٔ مذکور که همگی قریه خازندره و همگی قریه کورکان و همگی تلّ پشوان و همگی نرشخ و اوقاف متفرّقه (2) وابکنه[1] که این جمله قراءِ بخارا است و این قراءِ مذکوره مشهور و[2] معروفه است غایةً الشهره و این قریه خازندره (3) و تلّ پشوان مشتمل است بر باغات معموره که این باغات مشتمل است بر زراعات[3] مختلفه و اشجار مثمره و غیر

---

[1] Б وآبکنه [2] А оп. [3] А оп.: سحات

مثمره بر اراضی (4) کثیره که در عدد نمی آید بسبب کثرت و اندراس...* موضع فسرده در شهادت نامهٔ کهنه[4] و این قریه نرشخ نیز[5] مشتمل است بر باغات (5) و اراضی کثیره که در عدد نمی آید بسبب کثرت

مشتمل است این قریهٔ خازندره بر حدود اربعه حدّ اوّل شرقی (6) پیوسته است باراضی قصر خلیفه که نصف مشاع این قصر خلیفه از ترکهٔ صدر الصدور و المناقب و المعالی کهف الاشراف و (7) الاعالی مولانا اکرم الملّة و الدین است دام[6] الله که حالا در دست * اینچنین فسرده در شهادت نامهٔ کهنه[7] ... مشهور است باین نام و ربع مشاع این (8) قصر خلیفه ملک خاتون معظّمه مکی ملک اقا ست که مشهور است و ربع مشاع دیگر این قصر خلیفه[8] * شهادت نامهٔ کهنه که از روی وی مسوّده کرده شد (9) بسیار مخشوش و کهنه بود بعض جایش ریخته بود سفید نا بسته کفته این عبارت نوشته شد تا که متولّیان بی سرانجام زیاده و کم نکنند از ینجهة چند فقره نوشته شد[7] (10) حد غربی وی[5] پیوسته است باراضی شوره نوکده که ثلث مشاع این نوکده ملک خاتون معظّمه دامت عفتها که مشهوره ست (11) و ثلثان مشاع این نوکده در دست و تصرّف محمد بن[5] شعبان است که مشهوره است و حد جنوبیٔ وی[9] پیوسته است بعضی از وی[10] (12) باراضی خمیریان[11] * که این خمیریان[12] از ترکهٔ شکر جلّاب بن پهلوان خواجه اندروی است که (13) مشهور است و بعضی از وی پیوسته باراضیٔ خرا کندکی وقف است بر عمارت مسجد باریک که مشهور است (14) و در دست و تصرّف خاوند شاه قشلاقی است مشهور است این نام فواصل در هر حدّی علامات ظاهره است

و اما (15) حدّ اوّل شرقیٔ این تلّ پشوان مذکوره پیوسته است باراضیٔ این تلُ نرشخ مذکوره حدّ شمالیٔ وی[9] (16) پیوسته است باراضیٔ قشلاق وابکنه[1] مذکوره و حدّ غربیٔ وی[9] پیوسته است باراضی ارغنداق و نصف مشاع ارغنداق (17) ملک همین سیونج قتلغ اقا است که مذکوره است و نصف مشاع دیگر از وی ملک امیر لهاون شاه قشلاقی (18) و پسر وی ساین ملک[13] نام است که مشهور اند و در دست و تصرّف مبارکشاه خزینه چی است[5] که مشهور است (19) و بعضی از وی پیوسته است باراضی قصر شورک[14] که همین لهاون[15] شاه مذکور مالک وی است در دست و تصرّف همین مبارک شاه * می باشد[16] (20) و حد جنوبیٔ وی[9] پیوسته است بحریم رود خُتفر فاصل در کلّ علامات ظاهره[17]

---

*[4] А написано мелко другой рукой на месте пробела; Б написано в строке без выделения. [5] Б оп. [6] Б دالم *[7] А написано мелко на месте пробела; Б оп. [8] Б знак выноски, но на полях никакого текста нет.
[9] Б آن [10] А зачеркнуто: پیوسته است и повторено: از وی [11] А خمریان
*[12] Б оп. [13] Б ملیک [14] А سورک , Б ثورک [15] А لهادون *[16] А оп.
[17] А зачеркнуто: است

اما حد اول شرقئ این تل نرشخ پیوسته است (21) باراضی وابکنه[18] که مشهوره است و حد شمالئ وی[9] پیوسته است بحریم این نهر قشلاق مذکور فیه و حد غربی وی پیوسته است (22) باراضئ این تل پشوان مذکور فیه حد جنوبئ وی پیوسته است بحریم رود ختفر مذکور فیه سر تا سر کورکان داخل حدود (23) خازندره است و از مضافات خازندره است فاصل[19] در هر حدود علامات ظاهره است

اما حدود اوقاف متفرقه (24) وابکنه[1] بعضی از زمین ها که بر طرف شمال وابکنه[1] است حد شرقئ وی[9] پیوسته است براه پرمس و حد شمالی وی[9] پیوسته بحریم (25) جوی خازندره و حد غربی وی[9] بعضی پیوسته بزمین مغیان است و بعضی پیوستهٔ ضیاع خرمه‌کی[20] مالک هر دو معلوم است (26) و حد جنوبئ وی[9] پیوسته حریم جوی مغیان و بعضی از زمینهای وابکنه[1] که هم بر طرف شمال وابکنه[1] است حد شرقی وی پیوسته (27) زمینهاء اغره است لمالک معلوم و حد شمالی وی[9] پیوسته حریم کام وابکنه[1] است و حد غربی وی[9] کذلک و حد جنوبی وی[1] پیوسته است (28) حریم جوی ترناو و[5] بعضی ازین زمینها که بر طرف جنوب[21] وابکنه[1] است حد غربی وی[9] پیوسته حریم جوی آسیا قابض است (29) و حد جنوبی وی[9] پیوسته حریم[22] رود ختفر[23] و حد شرقی وی[9] پیوستهٔ اداغ[24] مولانا نظام الدین که وقف[25] است (30) بر سُکّان مدرسهٔ خان و حد شمالی وی[9] پیوسته براه عامّه و بعضی ازین زمینها که بر طرف غرب وابکنه[1] است حد غربی وی[9] پیوسته (31) حریم جوی نرشخ مذکور است و حد جنوبی وی[9] پیوستهٔ راه عامّه است و حد شرقی وی[9] پیوستهٔ زمینهای خواجه (32) ناصر الدین و حد شمالی وی[9] پیوسته حریم جوی تلّ پشوان مذکوره

اما حدود باغات وابکنه[1] و تلّ نرشخ مذکوره[26]

باغ (33) حجّاج کوسه هر چهار حد وی[9] پیوسته بزمین تلّ نرشخ[27] است

باغ ورثهٔ معلومه[28] مواد مودّب است و چهار حد وی[9] پیوسته[28] (34) بزمین تلّ نرشخ

باغ ورثه معلومهٔ امیر زیرک علی مهانه است و هر چهار حد وی[9] پیوسته بزمین تلّ نرشخ است

(35) باغ گدای مهتر حد غربئ وی[9] پیوسته است بحایط امیر زیرک مذکور که وقف است برین مصارف که مذکور می آید (36) و حد شمالئ وی[9] پیوسته حریم جوی قشلاق است و حد شرقی وی[9] پیوستهٔ حایط وقف که در دست فخر الدین[29] است (37) و حد جنوبئ وی[9] پیوسته حریم جوی تلّ پشوان مذکور است

باغ محمد جمال حد غربئ وی[9] پیوسته حایط وقف که (38) در

---

[18] A ابکنه , Б وآبکنه [19] Б فواصل [20] Б خرمزکی [21] Б جنوبی
[22] A зачеркнуто: جوی [23] Б خُتفر [24] Б آداق [25] Б واقف [26] Б доб.: و
[27] Б доб.: مذکوره [28] Б доб.: است [29] A зачеркнуто: مذکور

دست همین محمد * جمال مذکور[30] ست و حد شمالی وی[9] کذلک و حد شرقی وی[9] کذلک و حد جنوبی وی[9] پیوستهٔ حریم (39) جوی تل پسوان مذکور

باغ ورثهٔ معلومهٔ سیف الدین روینه‌گر حد غربی وی[9] پیوسته حایط محمد جمال مذکور است (40) و حد شمالی وی[9] پیوسته باغ ورثهٔ معلومهٔ مبارک مغیر است و حد شرقی وی[9] پیوسته بزمینهاء وابکنه[31] که درین وقف داخل است (41) و حد جنوبی وی[9] کذلک[32]

باغ ورثه معلومهٔ مبارک مغیر حد غربی وی[9] پیوسته حایط محمد جمال مذکور[33] است حد شمالی وی[9] پیوسته (42) ریگستان زمینهای قشلاق است و حد شرقی وی پیوسته بزمینهای وابکنه[1] که درین وقف داخل است حد جنوبی وی[9] کذلک[32]

(43) باغ مبارک حاجی[26] حد غربی وی[9] پیوسته باغ علی مردانه[34] است حد شمالی وی[9] پیوسته بزمینهای وابکنه[1] که درین وقف داخل است (44) حد شرقی وی[9] کذلک[32] حد جنوبی وی[9] پیوستهٔ باغ ورثهٔ معلومهٔ مولانا شمس الدین قندنی * رحمه الله[35]

باغ امیر خواجه[36] بزرگ (45) حد غربی وی[9] پیوسته راه عامّه حد شمالی وی[9] پیوسته بزمینهای وابکنه[1] و حد شرقی وی[9] پیوسته باغ مبارک حاجی (46) حد جنوبی وی[9] پیوسته باغ علی مردانه[37]

باغ محمد بروتی حد غربیٔ وی[9] پیوسته بزمین مغیان است و حد شمالی وی[9] پیوسته (47) بزمین وابکنه و حد شرقی وی[9] کذلک و حد جنوبی وی[9] پیوسته حریم جوی مغیان

باغ عثمان مغیانی هر چهار حد وی پیوسته (48) بزمینهای وابکنه[31] است

باغ سعد الدین خواجهٔ[2] ماش‌خوار حد غربی وی[9] پیوسته بزمینهای وابنکه حد شمالی (49) وی[9] پیوستهٔ حریم مغیانست حد شرقیٔ وی[9] پیوستهٔ باغ ورثهٔ مولانا نجم الدین و حد جنوبیٔ وی[9] پیوسته (50) حریم جوی قشلاق

باغ محمد هزار دیناری هر چهار حد وی[9] پیوسته بزمینهاء وابکنه[31] که درین وقف داخلست

(51) باغ محمود کنکری حد غربی وی[9] پیوسته باغ مولانا نجم الدین و حد شمالی وی[9] پیوسته حریم جوی مغیانست (52) حد شرقی وی[9] پیوسته باغ محمد قتلغشاه است حد جنوبی وی[9] پیوستهٔ حریم جوی قشلاق است

باغ محمد قتلغشاه حد غربی (53) وی[9] پیوسته باغ محمود کنکری است حد شمالیٔ وی پیوسته[38] حریم جوی مغیان حد شرقی (54) وی پیوسته راه عامّه حد جنوبی وی پیوسته حریم جوی قشلاق است

---

*[30] A جلاب [31] Б آبکنه [32] Б کذالک [33] A оп. [34] Б مردان *[35] Б علیه رحمة الله [36] Б доб.: و امیر [37] Б مردان و [38] A зачеркнуто: کورستان است

باغ نورالدین شکرکندی حد غربی (55) وی پیوستهٔ باغ قتلغ خاتون است حد شمالی وی پیوستهٔ گورستان[39] است حد شرقی وی پیوسته راه عامّه (56) و حد جنوبی وی پیوستهٔ خانهاء شکرکند مذکور است

باغ ورثه معلومه بهادر بقّال حد غربی وی پیوستهٔ خانهاء (57) همین شکرکند است و حد شمالی وی پیوستهٔ حایط صاحب است حد شرقی وی پیوسته باغ خواجه تاج الدین است (58) و حد جنوبیٔ وی پیوسته درختستان[40] خواجه تاج الدین است

و باغ و حایط بهاء الدین بقّال است حد غربی وی پیوسته راه عامّه (59) حد شمالی وی پیوسته حریم جوی قشلاق حد شرقی وی پیوسته گورستان حد جنوبی وی پیوسته راه عامّه

باغ (60) محمد شهاب حد غربی وی پیوسته باغ ورثهٔ بهادر بقّال حد شمالی وی پیوسته حریم جوی ترناو حد شرقیٔ وی پیوسته (61) باغ مولانا شهاب الدین حد جنوبیٔ وی پیوسته باغ خواجه تاج الدین است

باغ خواجه تاج الدین حد غربی وی (62) پیوسته باغ ورثهٔ بهادر مذکور است حد شمالیٔ وی پیوسته باغ محمد شهاب حد شرقی وی پیوسته باغ نور الدین (63) حد جنوبیٔ وی پیوسته باغ امیر برات توا

باغ مولانا شهاب الدین شکرکندی حد غربی وی پیوسته محمد شهاب (64) حد شمالی وی پیوستهٔ حریم جوی ترناو و حد شرقی وی پیوستهٔ حایط محمد شهاب حد جنوبی وی پیوسته باغ (65) امیر حسن

باغ ورثه شکرکندی حد غربی وی پیوسته راه عامّه حد شمالی وی پیوسته باغ امیر جلال حد شرقی (66) وی پیوستهٔ زمینهای تغای خاتون حد جنوبی وی کذلک

باغ بولکا خاتون حد غربی وی پیوسته راه عامّه حد شمالیٔ (67) وی[5] پیوسته باغ انگور امیر برات توا حد شرقی وی پیوسته راه عامّه حد جنوبی وی پیوسته راه عامّه

(68) باغ علی خواجه صاحب حد غربی وی پیوسته باغ امیر جلال حد شمالی وی پیوسته حایط حسن شهاب حد شرقی وی[5] (69) پیوسته حریم جوی آسیا ینگی خاتون[40a] حد جنوبی وی پیوسته بزمین وابکنه

باغ جوپان نوکر امیر حجاک توا حد غربی وی (70) پیوستهٔ باغ حسن شهاب حد شمالی وی پیوستهٔ حریم جوی ترناو و حد شرقی وی[5] پیوسته حریم جوی آسیاء ینگی خاتون (71) حد جنوبی وی پیوستهٔ حایط حسن شهاب

باغ حسن شهاب حد غربیٔ وی پیوسته بزمین وابکنه حد شمالی وی کذلک حد شرقی (72) وی پیوسته باغ ینگی خاتون حد جنوبی وی پیوسته بزمین وابکنه

باغ ورثهٔ معلومهٔ مسافر کنکری حد غربی وی و شمالی وی (73) پیوسته راه عامه حد شرقی و جنوبی وی پیوسته بزمین وابکنه

---

[39] Б قبرستان [40] Б نخلستان [40a] A جانور, Б حانور

باغ امیر حسین بازرگان حد غربیٔ وی پیوسته باغ امیر محمود (74) ابن خاوند سید اجل پشوانی حد شمالی وی پیوستهٔ خانهای شکرکندی حد شرقی وی پیوسته راه عامه (75) حد جنوبی وی کذلک[32]

باغ علی آسمانی[41] حد غربی وی پیوسته باغ امیر محمود مذکور است حد شمالی وی پیوسته (76) حایط تغای خاتون حد شرقیٔ وی پیوستهٔ حایط امیر محمود مذکور حد جنوبیٔ وی پیوستهٔ باغ امیر محمود مذکور

باغ هندو شاه (77) میوه فروش حد غربی و شمالی وی پیوسته باغ امیر محمود مذکور حد شرقی وی پیوسته باغ امیر حسین بازرگان (78) حد جنوبیٔ وی پیوسته راه عامّه

باغ علاء الدین رنگریز حد غربی[42] و شمالی وی پیوسته باغ امیر محمود مذکور است (79) حد شرقی وی پیوسته باغ هندو شاه حد جنوبیٔ وی پیوسته راه عامّه

باغ امیرک رنگریز حد غربیٔ وی پیوستهٔ راه عامّه (80) حد شمالی وی پیوسته باغ امیر محمود مذکور حد شرقی وی کذلک حد جنوبیٔ وی پیوسته راه عامّه

باغ شرف الدین کلاه دوز (81) حد غربیٔ وی پیوسته باغ شمس الدین سنک حد شمالی وی پیوسته باغ امیر تراب توا[43] حد شرقی وی پیوسته باغ ایرانشاه (82) حد جنوبی وی پیوسته باغ محمد ناصر خواجه

باغ محمد دهقان حد غربی وی پیوسته باغ ابو بکر مغولی حد شمالی وی پیوسته (83) حریم جوی حایط قابض حد شرقیٔ وی پیوسته باغ امیر سجل[44] حد جنوبی وی پیوسته حریم رود ختفر[45]

باغ محمد عطا حد غربی (84) وی پیوسته بزمین ملک همین محمد عطا حد شمالی وی پیوسته باغ ابو بکر چرخی حد شرقی وی پیوسته باغ خاوند صدر جهان (85) حد جنوبی وی پیوسته باغ همین مدعی علیه مذکور

باغ محمد علی شکر حد غربی وی پیوسته بزمین وابکنه حد شمالی وی پیوستهٔ راه عامّ (86) حد شرقی وی پیوسته حایط خواجه جمال حد جنوبی وی پیوسته باغ شمس الدین دهقان

باغ شمس الدین دهقان حد غربی وی پیوستهٔ (87) باغ کنده ورثهٔ معلومهٔ سید خان حد شمالی وی پیوسته باغ علی شکر حد شرقیٔ وی پیوسته بزمینهای همین شمس الدین (88) دهقان و حد جنوبی وی پیوسته باغ مولانا برهان الدین

باغ خواجه ناصر الدین گرمابه بان حد غربیٔ وی و حد شمالی وی (89) پیوسته راه عامّه حد شرقی وی پیوسته باغ همین صدر الصدور مولانا عبیدالله مذکور دامت برکاته حد جنوبی وی (90) پیوسته[46] بزمین وابکنه[1]

باغ همین مولانا عبیدالله مذکور حد[5] غربی وی پیوسته باغ خواجه

---

[41] А было написано: اسماعیل, затем переправлено на اسمانی, Б آسمانی

[42] Б доб.: وی [43] Б доб.: حد شرقی وی پیوسته باغ امیر تراب توا

[44] Б پجل [45] Б ختفر [46] А зачеркнуто: باغ مولانا برها, Б оп.: سته

ناصر الدین مذکور (91) حد[5] شمالی وی پیوسته راه عامّه حد شرقی وی پیوسته باغ علی شکر حد جنوبی وی پیوسته باغ مولانا برهان الدین

(92) باغ علی شهندانی حد غربی وی پیوسته بزمین وابکنه[1] حد شمالی وی پیوسته حریم جوی مغیان حد شرقی وی پیوسته (93) حریم کام وابکنه و حد جنوبی وی کذلک

باغ امیر جلال شکرکندی حد غربی وی پیوسته باغ بلکا[47] خاتون حد شمالی وی (94) پیوسته حایط حسن شیربان حد شرقی وی پیوسته باغ صاحب بقال حد جنوبی وی پیوسته ضیاع محرم شکرکندی

(95) باغ صدر الدین کور حد غربی وی پیوسته راه عامّه حد شمالی وی پیوستهٔ حریم جوی مغیان حد شرقی و جنوبی وی پیوسته (96) حریم کام وابکنه

باغ خواجه احمد عمدکش حد غربی وی پیوسته حریم جوی آسیا حد شمالئ وی پیوستهٔ باغ (97) حسن شهاب و حد شرقی وی[5] و جنوبی وی پیوسته بزمین وابکنه[1]

باغ امیر حجاک توا حد غربی وی پیوسته بزمین خاوند صدر جهان (98) حد شمالی وی کذلک حد شرقی وی پیوسته باغ همین امیر حجاک تواء مذکور حد جنوبی وی پیوسته حریم جوی زمینهای (99) خاوند صدر جهان زیدت رفعته

باغ دیگر همین امیر حجاک تواء مذکور حد غربی وی پیوسته بزمین وابکنه حد شمالی وی پیوسته (100) بزمین امیر حجاک توا مذکور حد شرقی وی پیوسته باغ همین حجاک توا حد جنوبی وی پیوسته زمین خواجه کلاح[48]

باغ دیگر (101) امیر حجاک توا حد غربی و شمالی وی و شرقی وی پیوستهٔ زمینهای وابکنه حد جنوبی وی پیوسته زمینهای خاوند (102) صدر جهان

باغ امیر تراب توا حد غربی وی پیوستهٔ خانهای شکر کند حد شمالی وی پیوسته باغ خواجه تاج الدین (103) حد شرقیٔ وی پیوستهٔ باغ امیر جلال حد جنوبی وی پیوستهٔ باغ بلکا خاتون

باغ تغای خاتون حد غربی و شمالی (104) وی پیوسته راه عامّه حد شرقی وی پیوستهٔ حریم جوی آسیا حد جنوبی وی پیوسته حایط ورثه معلومه (105) بهادر بقال

باغ ینگی خاتون حد غربی وی پیوسته حایط حسن شهاب حد شمالئ وی پیوسته حریم کام وابکنه[1] (106) حد شرقی وی پیوسته باغ خضر حد جنوبی وی پیوسته زمین وابکنه

باغ پهلوان کسکی[49] شاه حد غربی (107) وی پیوسته بزمین وابکنه

---

[47] B بلکان [48] B کلاج [49] B کسکی

حد شمالی وی پیوسته حایط حسن شهاب مذکور حد شرقی وی پیوسته حریم جوی آسیا (108) حد جنوبی وی پیوسته راه عامه

باغ لطیف داشدار حد شمالی وی پیوسته بزمین وقف که در دست حجاک توا ست (109) حد غربی وی پیوسته بزمین حجاک توا حد جنوبی وی پیوسته زمین وقف که در دست همین لطیف داشدار است (110) حد شرقی وی کذلک

باغ امیر کلان شیخ حد غربی وی پیوستهٔ باغ مولانا برهان الدین است حد شمالی وی (111) پیوسته حایط شمس الدین دهقان حد شرقی وی پیوسته زمین وابکنه حد جنوبی وی کذلک

باغ مولانا برهان الدین (112) حد غربی وی پیوسته زمین وابکنه حد شمالی وی پیوسته باغ مولانا عبیدالله حد شرقی وی پیوسته باغ همین امیر (113) کلان شیخ حد جنوبی وی پیوسته بزمین وابکنه

* حایط صاحب حد غربی وی پیوسته بزمین وابکنه[50] باغ تغای (114) خاتون حد شمالی وی پیوسته حریم جوی آسیا حد شرقی وی پیوسته باغ محمد شهاب حد جنوبی وی پیوسته باغ (115) ورثه معلومهٔ بهادر بقّال

حایط حسن شهاب حد غربی وی پیوسته باغ مولانا شهاب الدین حد شمالی وی پیوسته (116) حریم جوی ترناو[5] حد شرقی وی پیوستهٔ زمینهای همین حسن شهاب حد جنوبئ وی پیوستهٔ باغ امیر جلال

(117) حایط محمد شهاب حد غربی وی پیوسته حریم جوی آسیا حد شمالی وی کذلک حد شرقی وی پیوسته باغ (118) ینگی خاتون حد جنوبی وی پیوسته باغ حسن شهاب

سه حایط محمد جمال متصل یکدیگر حد غربی وی پیوسته حایط (119) فخر الدین روغنگر است حد شمالی وی حریم جوی قشلاق است حد شرقی وی بعضی پیوسته باغ ورثه (120) سیف الدین روینه‌گر است و بعضی پیوسته باغ ورثهٔ معلومه مبارک مغیر حد جنوبی وی حریم جوی تل پشوان (121) مذکور است

حایط فخرالدین حد غربی وی پیوسته باغ گدای مهتر است حد شمالی وی پیوسته حریم جوی قشلاق است (122) حد شرقئ وی پیوسته حایط محمد جمال است حد جنوبی وی پیوسته حریم جوی تل پشوانست

باغ خضر (123) حد غربی وی پیوسته باغ[5] ینگی خاتون است حد شمالی وی پیوسته حریم جوی ترناو و حد شرقی وی پیوستهٔ زمین (124) وابکنه حد جنوبی کذلک

همگی اراضی این محدودات مذکورهٔ معروفه مشهوره وقف برطلبه علم که سکّان مدرسهٔ خان اند (125) که این مدرسه در شهر بخارا است و معلوم و معیّن است از جهة پادشاه جهان سلطان ارسلان خان غازی غفر الله له (126) و رحمه که از خالص مال و ملک خود وقف و صدقه کرده

---

*[50] Б оп., затем возможен пропуск части текста в обоих списках.

است بر طلبهٔ مذکور فیه در حال جواز[5] این وقف و تصدق (127) بر وجه صحت بیرون مستثنیات معروفهٔ مشهوره این قراء موقوفه از طرق عامّه[5] و حیاض و انهار و مساجد و مقابر و (128) غیر آن

و این خواجه محمد مدعی علیه مذکور این مقدار گندم مدعی از این قراء مذکوره از حصّهٔ مالیهٔ این قراء مذکوره (129) موصوفه تصرّف کرده است و صد دینار عدلی نقره سرهٔ رایج بخارا از مال این باغات موصوفه تصرّف کرده[51] است (130) اگر در دست وی باقی است بر وی واجب و لازم است که عین همین گندم و صد دینار موصوف فیه را بمن که (131) مدّعیم و متولی ام در ین دعوی و در قبض این گندم و صد دینار مدعی از ین مدعی علیه و برسانیدن بطلبهٔ مذکوره فیه (132) تسلیم نماید تا من بحکم تولیهٔ مذکوره فیه قبض کنم من و بطلبهٔ مذکوره فیه[5] رسانم و اگر تلف کرده است بر وی واجب و (133) لازم است که مثل این مقدار گندم و عدلی موصوف فیه را بمن که مدعیم تسلیم نماید تا من قبض کنم و بطلبهٔ مذکورهٔ فیه (134) رسانم

و جواب این دعویٔ مذکورهٔ خود از ین مدّعی علیه مذکور طلبید[52] تا شرایط آن[5]

این مدّعی علیه مذکور در جواب (135) این مدّعیٔ مذکور گفت که این محدودات مذکوره وقف است اما بر عامّهٔ طلبهٔ علم و مخصوص سکّان این مدرسهٔ مذکوره نیست (136) و بر من لازم نیست که کلّ این گندم سیصد و پنجاه من و این صد دینار عدلیٔ مدّعی را که * از مال[50] این محدودات موقوفه (137) قبض کرده ام باین مدّعیٔ مذکور تسلیم نمایم

از این مدعی[5] مذکور بینه طلبیده شد حاضر آورد خواجه محمد بن شکر جلاب (138) خازندروی را و خواجه برهان بن عمر رامیتنی را[5] و خواجه سیف الدین بن محمد بن سراج الدین را وخواجه عمر بن برهان بن(139)عمر رامیتنی را و امیر عمر بن امیر محمد زند نوی[53] را و محمد علی خواجه تل پشوانی را و عمر بن علی خواجهٔ پشوانی را و محمد بن شیخ(140) پشوانی را و خواجه اسماعیل *بن خواجه ابراهیم[50] خاوند را و گفت که اینها گواهان منند بر ین مدّعی

پس هر یکی از ین گواهان گواهی (141) دادند عقیب[54] دعوی المدّعی هذا و الجواب بالانکار من المدّعی علیه هذا بر وجه صحت اداء شهادت و هر یکی گفتند که گواهم (142) و گواهی میدهم که همگی زمین این قریهٔ خازندره و کرکان و تل پشوان و تل نرشخ و اوقاف متفرقه وابکنه[1] که حدود (143) هر یک در ین محضر دعوی این مدّعیٔ مذکور است بیرون مستثنیات مذکورهٔ مشهوره وقف است بر طلبهٔ علم که سکّان این مدرسه (144) خان باشند از جهة پادشاه ارسلان خان[5] غازیکه

---

[51] Б نموده [52] A طلبند [53] Б زندوی [54] Б عقیت

از خالص ملک خود وقف کرده است بر بین سکّان مدرسهٔ خان (145) از طلبه علم و بر بین مدّعی علیه[5] خواجه محمد مذکور واجب و لازم است که عین این سیصد پنجاه من گندم مدّعی و این صد دینار (146) مدّعی و یا مثل اینها را[55] باین مدّعیٔ مذکور تسلیم نماید

و این سه گواه اول را سوگند داده شد که این گواهی براستی داده است (147) و ایشان نیز سوکند مغلظه خوردند و گفتند که ما از خاوند بزرگ و از خاوند ملک الاسلام و از خاوند (148) شهید خاوند عمر رحمهم الله و از جماعتی پیران که از ثقات و امینان و عدول بودند[56] همه شنودیم که (149) این محدودات مذکوره وقف است برین طلبهٔ علم که سکّان این مدرسهٔ خان اند و صدر معظّم[57] مولانا عبیدالله و خاوند مولانا(150) افتخار جهان دام بقاء و هما که گفتند ما را همین گواهی است و ما نیز از بزرگان بهمین صفت که اینها گواهی دادند شنیده‌ایم (151) و کاتب این جروف را نیز بهمین وقفیّت این محدودات مذکوره علم بود بسماع از عدول و ثقات و جمعی از معتمدان تعدیل (152) و تزکیهٔ این شهود کردند

پس حکم کرده شد بوقفیت زمین این محدودات مذکوره از جهة پادشاه ارسلان خان (153) غازی رحمه الله بر بین طلبهٔ علم که سکّان این مدرسهٔ خان باشند مر بین متولیٔ مذکور مدعی را بر بین مدّعی علیه خواجه محمد (154) مذکور و[5] بتسلیم این سیصد و پنجاه من گندم مدّعی و صد دینار عدلی مدّعی مذکور باین مدّعیٔ مذکور و حکم درست و صاحب ید[55] (155) بر بین محدودات موقوفهٔ مذکورهٔ این خواجه محمد مدّعی علیه مذکور بود و صاحب یدی این[5] مدّعی علیه بنزدیک این حکام که (156) بر صدر این کلام نام هر یک مکتوب آمده است دام لهم الایّام ثابت بود

و بود این جملگی بحضور ثقات و عدول علی (157) سبیل الشهره و الاعلان دون الخفیه و الکتمان مستعصمًا بالله تعالی عن الزّلع و اللزّلل فی القول و العمل حامدًا للّه (158) تعالی و مصلّیًا علی نبیّه المصطفی جری الحکم المذکور و القضاء[58] المسطور علی الوجه المبین[59] و الطریق[60] المعیّن و حضر المجلس الحکم (159) الذی قضی القاضی فیه و لقاضاه[61] محمد بن عمر بن[5] حسن بن احمد عبد العزیز بن محمد القریشی

یقول العبد الضعیف الراجی (160) رحمه ربّه محمد بن علی بن محمد الخلف القاضی المذکورهٔ بخارا و نواحی ها جعل الله تعالی خیرًا مما یظنون من جمیع ما (161) کتب فیه ثابت عندی و الحکم المذکور فیه صادر عنّی و کتبتُ السجلّ هذا و هذه الاسطر الخمسه فی آخره بخطی حامدًا و مصلّیًا[62]

---

[55] A оп. [56] A بود [57] Б доб.: اند [58] A и Б القضاة [59] A المتین [60] A لطریق [61] A пробел 2 см [62] Б доб.: الشهادت نامه تم تم تم تم تم تم هذه النسخته

Перевод

(1) Так сказал сей вышеупомянутый истец: все селение Хазиндаре, все селение Куракан, весь Талл-и Пашван, весь Наршах и разрозненные вакфы (2) Вабкане; все это - бухарские селения, они широко известны.

Селение Хазиндаре (3) и Талл-и Пашван имеют благоустроенные сады с различными насаждениями, плодовыми и неплодовыми деревьями на многих землях, (4) которые не перечисляются из-за их обилия и разрушенности...[1] А селение Наршах имеет много садов (5) и земель, которые не перечисляются из-за их многочисленности.

Это селение Хазиндаре обладает [землями] в следующих четырех границах: первая, восточная граница (6) примыкает к землям Каср-и Халифа; невыделенная половина этих [земель] Каср-и Халифа из наследства главы садров, [средоточия] добродетелей и высоких качеств, убежища благородных и (7) высших, маулана Акрам ал-миллат ва-д-дина - да продлит Аллах [свою милость ему]! - в настоящее время находится в руках[2]... известного под этим именем. Невыделенная четверть этих [земель] (8) Каср-и Халифа является собственностью (милк) великой хатун Маки-Малик-Ака, которая известна. Другая невыделенная четверть этих [земель] Каср-и Халифа[3]...(9)...(10) Западная граница примыкает к солончаковым землям Наукаде, причем невыделенная треть этих [земель] является собственностью великой хатун - да продлится целомудрие ее! - которая известна. (11) А невыделенные две трети этих [земель] Наукаде находятся в руках и в распоряжении Мухаммада, сына Ша'бана, который известен. Южная граница [земель селения Хазиндаре] примыкает частью (12) к землям Хамизийан из наследства Шакара Джаллаба, сына Пахлаван-ходжи Андарави, (13) который известен, частью к известным землям Хура Кандаки, которые являются вакфом здания мечети Барик (14) и находятся в руках и в распоряжении Хаванд-шаха Кишлаки, известного под этим именем. Рубежами на каждой границе являются ясные обозначения.

(15) Первая, восточная граница [земель] упомянутого Талл-и Пашван примыкает к землям упомянутого Талл-и Наршах. Северная граница их (16) примыкает к землям упомянутого кишлака Вабкане. Западная граница их примыкает к землям Аргандак. (17) Невыделенная половина [земель] Аргандак является собственностью той самой упомянутой Суйундж Кутлуг Ака, а другая невыделенная половина их является собственностью эмира Лахавун-шаха Кишлаки (18) и его сына, по имени Сайн Малик, которые известны. [Эта половина] находится в руках и в распоряжении Мубарак-шаха Хазиначи, который известен. (19) Часть [западной границы земель Талл-и Пашван] примыкает еще к землям Каср-и Шурак, собственником которых является тот же вышеупомянутый Лахавун-шах, и они находятся в руках и в распоряжении того же Мубарак-шаха. (20) Южная граница их примыкает к запретной полосе речки Хутфар. Рубеж и все обозначения ясны.

А первая, восточная граница этого Талл-и Наршах примыкает (21) к землям известной Вабкане[4]. Северная его граница примыкает к запретной полосе этого упомянутого в нем[5] канала кишлака. Западная его граница примы-

---

[1] А - пробел и в нем позднейшая вставка: "Выцветшее место в старинной шахадат-наме"; Б - написано в строке.

[2] А - пробел и вставка: "Также выцвело в старинной шахадат-наме".

[3] А - вставка: "Старинная шахадат-наме, с которой переписано, была очень продырявлена и стара; некоторые места ее выпали, выцвели, не связаны, растрескались. Это написано для того, чтобы недобросовестные муталлй не внесли добавления или уменьшения [в текст]. Ради этого и написано несколько слов".

[4] В списках: А - Абкане, Б - Ва Абкане.

[5] Возможно, это ссылка на арабский оригинал документа.

кает (22) к землям этого упомянутого в нем Талл-и Пашва̄н. Южная его граница /от начала до конца/ примыкает к запретной полосе упомянутой речки Х̮утфар[6]. Кӯракā̄н находится внутри границ (23) Х̮а̄зиндаре, принадлежит к числу окрестностей Х̮а̄зиндаре. Рубеж на каждой из границ имеет ясные обозначения.

А граница разрозненных вак̣фов (24) Ва̄бкане /следующие/.

Часть земель, находящаяся к северу от Ва̄бкане: восточная их граница примыкает к дороге Пирмаса; северная их граница примыкает к запретной полосе (25) канала Х̮а̄зиндаре; западная их граница частью примыкает к земле Мағийа̄н, а частью - к угодьям Х̮армизакӣ (?), владелец их обеих известен; (26) южная граница их примыкает к запретной полосе канала Мағийа̄н.

Часть земель Ва̄бкане, которые расположены тоже к северу от Ва̄бкане: восточная их граница примыкает (27) к землям Аг̣ре, принадлежащим известному владельцу; северная граница их примыкает к запретной полосе Ка̄м-и Ва̄бкане; западная граница их такая же, а южная примыкает (28) к запретной полосе канала Тарна̄у.

Часть этих земель, находящаяся к югу от Ва̄бкане: западная граница их примыкает к запретной полосе канала мельницы К̣а̄биз̣а; (29) южная граница их примыкает к запретной полосе речки Х̮утфар; восточная граница примыкает к пойменной земле **маула̄на̄** Низ̣а̄маддӣна, которая является вак̣фом (30) в пользу обитателей медресе х̮а̄на; северная граница их примыкает к общей дороге.

Часть этих земель, расположенная к западу от Ва̄бкане: западная граница их примыкает (31) к запретной полосе упомянутого канала Нарша̄х̮; южная граница их **примыкает к общей дороге**; восточная граница их примыкает к землям Х̮оджӣ (32) На̄с̣ираддӣна, северная граница их примыкает к запретной полосе канала упомянутого Талл-и Пашва̄н.

А границы упомянутых садов Ва̄бкане и Талл-и Нарша̄х̮ /следующие/.

Сад (33) Х̮аджжа̄джа Кӯсе: каждая из четырех границ его примыкает **к земле упомянутого Талл-и Нарша̄х̮.**

Сад известных наследников Мава̄д Муаддиба: четыре границы его примыкают (34) к земле Талл-и Наршах.

Сад известных наследников эмира Зӣрака ʿАлӣ Маха̄не: каждая из четырех его границ примыкает к земле Талл-и Нарша̄х̮.

(35) Сад Гада̄й Михтара: западная граница его примыкает к огороженному участку упомянутого эмира Зӣрака, являющемуся вак̣фом на те расходы, которые будут упомянуты ниже; (36) северная граница его примыкает к запретной полосе канала к̣ишла̄к̣а; восточная граница его примыкает к вакфному огороженному участку, находящемуся в руках упомянутого Фах̮риддӣна; (37) южная граница его примыкает к запретной полосе канала упомянутого Талл-и Пашва̄н.

Сад Мух̣аммада Джама̄ла̄: западная граница его примыкает к вакфному огороженному участку, находящемуся (38) в руках этого же упомянутого Мух̣аммада Джама̄ла; северная граница его - такая же; восточная граница его - такая же; южная граница его примыкает к запретной полосе (39) канала упомянутого Талл-и Пашва̄н.

Сад известных наследников Сайфаддӣна Руӣйнагара: западная граница его примыкает к огороженному участку упомянутого Мух̣аммада Джама̄ла; (40) северная граница его примыкает к саду известных наследников Муба̄рака Муғайара; восточная граница его примыкает к землям Ва̄бкане, которые входят в этот вак̣ф; (41) южная граница его - такая же.

Сад известных наследников Муба̄рака Муғайара: западная граница его примыкает к огороженному участку упомянутого Мух̣аммада Джама̄ла; северная граница его примыкает (42) к песчаным землям к̣ишла̄к̣а. Восточная

---

6 Над первой буквой поставлена огласовка - дамма, что доказывает правильность чтения Х̮утфар.

граница его примыкает к землям Вāбкане, которые входят в состав этого вакфа, южная – такая же.

(43) Сад Мубāрак-хāджжӣ: западная граница его примыкает к саду ʿАлӣ Мардāне; северная граница его примыкает к землям Вāбкане, которые входят в состав этого вакфа; (44) восточная граница его–такая же; южная граница его примыкает к саду известных наследников маулāнā Шамсаддӣна Канданӣ, да помилует его Аллах!

Сад эмира ходжи Бузурга: (45) западная граница его примыкает к общей дороге; северная граница его примыкает к землям Вāбкане; восточная граница его примыкает к саду Мубāрак-хāджжӣ; (46) южная граница его примыкает к саду ʿАлӣ Мардāне.

Сад Мухаммада Бурӯтӣ: западная граница его примыкает к земле Магийāн; северная граница его примыкает (47) к земле Вāбкане; восточная граница его – такая **же**; южная граница его примыкает к запретной полосе канала Магийāн.

Сад ʿУсмāна Магийāнӣ: каждая из четырех границ его (48) примыкает к землям Вāбкане.

Сад Саʿдаддӣна-ходжи Машхвāра: западная граница его примыкает к землям Вāбкане; северная граница (49) его примыкает к запретной полосе канала Магийāн; восточная граница его примыкает к саду наследников маулāнā Наджмаддӣна; южная граница его примыкает (50) к запретной полосе канала кишлāка.

Сад Мухаммада Хазāр-дӣнāрӣ: каждая из четырех границ его примыкает к землям Вāбкане, которые входят в этот вакф.

(51) Сад Махмӯда Канкрӣ: западная граница его примыкает к саду маулāнā Наджмаддӣна; северная граница его примыкает к запретной полосе канала Магийāн; (52) восточная граница его примыкает к саду Кутлуг=шāха; южная граница его примыкает к запретной полосе канала кишлāка.

Сад Мухаммад Кутлуг=шāха: западная граница (53) его примыкает к саду Махмӯда Канкрӣ; северная граница его примыкает к запретной полосе канала Магийāн; восточная граница (54) его примыкает к общей дороге; южная граница его примыкает к запретной полосе канала кишлāка.

Сад Нӯраддӣна Шакаркандӣ: западная граница (55) его примыкает к саду Кутлуг-хāтӯн; северная граница его примыкает к кладбищу; восточная граница его примыкает к общей дороге; (56) южная граница его примыкает к домам упомянутого Шакарканда.

Сад известных наследников Бахāдура Баккāла: западная граница его примыкает к домам (57) этого же Шакарканда; северная граница его примыкает к огороженному участку Сāхиба; восточная граница его примыкает к саду ходжи Тāджаддӣна; (58) южная граница его примыкает к роще ходжи Тāджаддӣна.

Сад и огороженный участок Бахā'аддӣна Баккāла: западная граница его примыкает к общей дороге; (59) северная граница его примыкает к запретной полосе канала кишлāка; восточная граница его примыкает к кладбищу; южная граница его примыкает к общей дороге.

Сад (60) Мухаммада Шихāба: западная граница его примыкает к саду наследников Бахāдура Баккāла; северная граница его примыкает к запретной полосе канала Тарнāу; восточная граница его примыкает (61) к саду маулāнā **Шихāбаддӣна**; южная граница его примыкает к саду ходжи Тāджаддӣна.

Сад ходжи Тāджаддӣна: западная граница его (62) примыкает к саду наследников упомянутого Бахāдура; северная граница его примыкает к саду Мухаммада Шихāба; восточная граница его примыкает к саду Нӯраддӣна; (63) южная граница его примыкает к саду эмира Барāт-тувā.

Сад маулāнā Шихāбаддӣна Шакаркандӣ: западная граница его примыкает к [саду] Мухаммада Шихāба; (64) северная граница его примыкает к запретной полосе канала Тарнāу; восточная граница его примыкает к огороженному

участку Мухаммада Шихāба; южная граница его примыкает к саду (65) эмира Хасана.

Сад наследников Шакаркандӣ: западная граница его примыкает к общей дороге; северная граница его примыкает к саду эмира Джалāла; восточная граница его (66) примыкает к землям Тағāй-хāтӯн; южная граница его – такова же.

Сад Бӯлкā-хāтӯн: западная граница его примыкает к общей дороге; северная граница его (67) примыкает к винограднику эмира Барāт-тувā; восточная граница его примыкает к общей дороге; южная граница его примыкает к общей дороге.

(68) Сад ʿАлӣ-ходжи Сāхиба: западная граница его примыкает к саду эмира Джалāла; северная граница его примыкает к огороженному участку Хасана Шихāба; восточная граница его (69) примыкает к запретной полосе канала мельницы Йангӣ-хāтӯн; южная граница его примыкает к земле Вāбкане.

Сад Чӯбāна, наукара эмира Хаджāк-тувā; западная граница его (70) примыкает к саду Хасана Шихāба; северная граница его примыкает к запретной полосе канала Тарнāу; восточная граница его примыкает к запретной полосе канала мельницы Йангӣ-хāтӯн; (71) южная граница его примыкает к огороженному участку Хасана Шихāба.

Сад Хасана Шихāба: западная граница (72) его примыкает к земле Вāбкане; северная граница его – такова же; восточная граница его примыкает к саду Йангӣ-хāтӯн; южная граница его примыкает к земле Вāбкане.

Сад известных наследников Мусāфира Канкрӣ: западная и северная границы его (73) примыкают к общей дороге; восточная и южная – к земле Вāбкане.

Сад эмира Хасана Бāзарғāна: западная граница его примыкает к саду эмира Махмӯда, (74) сына Хāванда саййид Аджжала Пашвāнӣ; северная граница его примыкает к домам Шакаркандӣ; восточная граница его примыкает к общей дороге; (75) южная граница его – такова же.

Сад ʿАлӣ Āсмāнӣ: западная граница его примыкает к саду упомянутого эмира Махмӯда; северная граница его примыкает (76) к огороженному участку Тағāй-хāтӯн; восточная граница его примыкает к огороженному участку упомянутого эмира Махмӯда; южная граница его примыкает к саду упомянутого эмира Махмӯда.

Сад Хиндӯ-шāха (77) Мӣвафурӯша: западная и северная границы его примыкают к саду упомянутого эмира Махмӯда; восточная граница его примыкает к саду эмира Хусайна Бāзарғāна; (78) южная граница его примыкает к общей дороге.

Сад ʿАлāаддӣна Рангрӣза: западная и северная границы его примыкают к саду упомянутого эмира Махмӯда; (79) восточная граница его примыкает к саду Хиндӯ-шāха; южная граница его примыкает к общей дороге.

Сад Амӣрака Рангрӣза: западная граница его примыкает к общей дороге; (80) северная граница его примыкает к саду упомянутого эмира Махмӯда; восточная граница его – такова же; южная граница его примыкает к общей дороге.

Сад Шарафаддӣна Кулāхдӯза: (81) западная граница его примыкает к саду Шамсаддӣна Санга (?); северная граница его примыкает к саду эмира Турāб-тувā; восточная граница его примыкает к саду Йрāн-шāха; (82) южная граница его примыкает к саду Мухаммада Нāсир-ходжи.

Сад Мухаммада Дихкāна: западная граница его примыкает к саду Абӯ Бекра Муғӯлӣ; северная граница его примыкает (83) к запретной полосе канала огороженного участка Кāбиза; восточная граница его примыкает к саду эмира Сиджилла; южная граница его примыкает к запретной полосе речки Хутфар.

Сад Мухаммада ʿАтā: западная граница (84) его примыкает к собственной земле этого Мухаммада ʿАтā; северная граница его примыкает к саду

Абӯ Бекра Чархӣ; восточная граница его примыкает к саду Ха̄ванда Садр-и Джаха̄на; (85) южная граница его примыкает к саду этого упомянутого ответчика.

Сад Мухаммада ʻАлӣ Шакара: западная граница его примыкает к земле Ва̄бкане; северная граница его примыкает к общей дороге; (86) восточная граница его примыкает к огороженному участку ходжи Джама̄ла; южная граница его примыкает к саду Шамсаддӣна Дихка̄на.

Сад Шамсаддӣна Дихка̄на: западная граница его примыкает (87) к вырубленному саду известных наследников Саййид-ха̄на; северная граница его примыкает к саду ʻАлӣ Шакара; восточная граница его примыкает к землям этого же Шамсаддӣна (88) Дихка̄на; южная граница его примыкает к саду маула̄на̄ Бурха̄наддӣна.

Сад ходжи На̄сираддӣна Гарма̄бeба̄на: западная и северная его границы (89) примыкают к общей дороге; восточная его граница примыкает к саду этого же упомянутого садра садров маула̄на̄ ʻУбайдалла̄ха – да продлятся благословения его!; южная граница его (90) примыкает к земле Ва̄бкане.

Сад этого же упомянутого маула̄на̄ ʻУбайдалла̄ха: западная граница его примыкает к саду упомянутого ходжи На̄сираддӣна; (91) северная граница его примыкает к общей дороге; восточная граница его примыкает к саду ʻАлӣ Шакара; южная граница его примыкает к саду маула̄на̄ Бурханаддӣна.

(92) Сад ʻАлӣ Шахандана̄: западная граница его примыкает к земле Ва̄бкане; северная граница его примыкает к запретной полосе канала Магийа̄н; восточная граница его примыкает (93) к запретной полосе Ка̄м-и Ва̄бкане; южная граница его – такова же.

Сад эмира Джала̄ла Шакаркандӣ: западная граница его примыкает к саду Бӯлка̄-ха̄тӯн; северная граница его (94) примыкает к огороженному участку Хасана Шӣрба̄на; восточная граница его примыкает к саду Са̄хиба Бакка̄ла; южная граница его примыкает к угодьям Махрама Шакаркандӣ.

(95) Сад Садраддӣна Гӯра: западная граница его примыкает к общей дороге; северная граница его примыкает к запретной полосе канала Магийа̄н; восточная и южная границы его примыкают (96) к запретной полосе Ка̄м-и Ва̄бкане.

Сад ходжи Ахмада ʻАмадкаша: западная граница его примыкает к запретной полосе канала мельницы; северная граница его примыкает (97) к саду Хасана Шиха̄ба; восточная и южная его границы примыкают к земле Ва̄бкане.

Сад эмира Хаджа̄к-тува̄: западная граница его примыкает к земле Ха̄ванда Садр-и Джаха̄на; (98) северная граница его – такова же; восточная граница его примыкает к саду этого же упомянутого эмира Хаджа̄к-тува̄; южная граница его примыкает к запретной полосе канала земель (99) Ха̄ванда Садр-и Джаха̄на – да возвысится положение его!

Другой сад того же упомянутого эмира Хаджа̄к-тува̄: западная граница его примыкает к земле Ва̄бкане; северная граница его примыкает (100) к земле упомянутого эмира Хаджа̄к-тува̄; восточная граница его примыкает к саду этого же Хаджа̄к-тува̄; южная граница его примыкает к земле ходжи Кула̄ха (?).

[Еще] другой сад (101) эмира Хаджа̄к-тува̄: западная, северная и восточная границы его примыкают к землям Ва̄бкане; южная граница его примыкает к землям Ха̄ванда (102) Садр-и Джаха̄на.

Сад эмира Тура̄б-тува̄: западная граница его примыкает к домам Шакарканда; северная граница его примыкает к саду ходжи Та̄джаддӣна; (103) восточная граница его примыкает к саду эмира Джала̄ла; южная граница его примыкает к саду Бӯлка̄-ха̄тӯн.

Сад Тага̄й-ха̄тӯн: западная и северная границы (104) его примыкают к общей дороге; восточная граница его примыкает к запретной полосе канала мельницы; южная граница его примыкает к огороженному участку известных наследников (105) Баха̄дура Бакка̄ла.

Сад Йангӣ-х̮а̄тӯн: западная граница его примыкает к огороженному участку Х̣асана Шиха̄ба; северная граница его примыкает к запретной полосе Ка̄м-и Ва̄бкане; (106) восточная граница его примыкает к саду Хиз̣ра; южная граница его примыкает к земле Ва̄бкане.

Сад Пахлава̄на Касабакӣ(?)-ша̄ха: западная граница (107) его примыкает к земле Ва̄бкане; северная граница его примыкает к огороженному участку упомянутого Х̣асана Шиха̄ба; восточная граница его примыкает к запретной полосе канала мельницы; (108) южная граница его примыкает к общей дороге.

Сад Лат̣ӣфа Да̄шда̄ра: северная граница его примыкает к вакфной земле, находящейся в руках Х̣аджа̄ка-тува̄; (109) западная граница его примыкает к земле Х̣оджа̄ка-тува̄; южная граница его примыкает к вакфной земле, находящейся в руках этого же Лат̣ӣфа Да̄шда̄ра; (110) восточная – такова же.

Сад эмира Кала̄н-шайх̮а: западная граница его примыкает к саду маула̄на̄ Бурха̄надд̣ӣна; северная граница его (111) примыкает к огороженному участку Шамсаддӣна Дихк̣а̄на; восточная граница его примыкает к земле Ва̄бкане; южная граница его – такова же.

Сад маула̄на̄ Бурха̄наддӣна: (112) западная граница его примыкает к земле Ва̄бкане; северная граница его примыкает к саду маула̄на̄ ʻУбайдалла̄ха; восточная граница его примыкает к саду этого же эмира (113) Кала̄н-шайх̮а; южная граница его примыкает к земле Ва̄бкане.

Огороженный участок С̣а̄хиба: западная граница его примыкает к земле Ва̄бкане сада Тага̄й(114)-х̮а̄тӯн; северная граница его примыкает к запретной полосе канала мельницы; восточная граница его примыкает к саду Мух̣аммада Шиха̄ба; южная граница его примыкает к саду (115) известных наследников Баха̄дура Бак̣к̣а̄ла.

Огороженный участок Х̣асана Шиха̄ба: западная граница его примыкает к саду маула̄на̄ Шиха̄баддӣна; северная граница его примыкает (116) к запретной полосе канала Тарна̄у; восточная граница его примыкает к землям этого же Х̣асана Шиха̄ба; южная граница его примыкает к саду эмира Джала̄ла.

(117) Огороженный участок Мух̣аммада Шиха̄ба: западная граница его примыкает к запретной полосе канала мельницы; северная граница его – такова же; восточная граница его примыкает к саду (118) Йангӣ-х̮а̄тӯн; южная граница его примыкает к саду Х̣асана Шиха̄ба.

Три огороженных участка Мух̣аммада Джама̄ла, смежные между собой: западная граница их примыкает к огороженному участку (119) Фах̮раддӣна Раугангара; северная граница их [примыкает] к запретной полосе канала кишла̄к̣а; восточная граница их частью примыкает к саду наследников (120) Сайфаддӣна Руййнагара и частью к саду известных наследников Муба̄рака Мугайара; южная граница их [примыкает] к запретной полосе упомянутого канала Талл-и Пашва̄н.

(121) Огороженный участок Фах̮раддӣна: западная граница его примыкает к саду Гада̄й-михтара; северная граница его примыкает к запретной полосе канала кишла̄к̣а; (122) восточная граница его примыкает к огороженному участку Мух̣аммада Джама̄ла; южная граница его примыкает к запретной полосе канала Талл-и Пашва̄н.

Сад Х̮из̣ра: (123) западная граница его примыкает к саду Йангӣ-х̮а̄тӯн; северная граница его примыкает к запретной полосе канала Тарна̄у; восточная граница его примыкает к земле (124) Ва̄бкане; южная – такова же.

Все земли этих вышеуказанных ограниченных широко известных участков являются вак̣фом в пользу учащихся, проживающих в медресе х̮а̄на (125), а это медресе находится в городе Бухаре, известно и определено па̄диша̄хом мира султа̄ном Арсла̄н-х̮а̄ном, воителем за веру – да простит (126) и помилует его Аллах! – который основал вак̣ф и милостыню из чистого своего имущества и собственности в пользу упомянутых в нем учащихся.

[Сделал он это], будучи правоспособным [основать] этот вак̣ф и сделать пожертвование (127) правильным образом, не включая в вак̣ф общеизвестные

исключаемые части этих обращенных в вакф селений, как-то: общие дороги, водоемы, каналы, мечети, кладбища и (128) прочее.

А этот ходжа Мухаммад, упомянутый ответчик, завладел тем количеством искомой пшеницы с этих упомянутых селений из доли дохода, полагающейся с этих упомянутых (129) описанных селений. И сто дӣнāров ʻадлӣ серебряных, хороших, имеющих хождение в Бухаре, из дохода этих описанных садов он захватил.

(130) Если [все это] остается еще в его руках, для него обязательно и необходимо отдать мне эту самую пшеницу и сто описанных дӣнāров, так как (131) я являюсь истцом и распорядителем [имущества] по этому иску, для получения той пшеницы и ста динаров от этого ответчика, и пусть он их передаст для доставления их упомянутым в нем учащимся, (132) чтобы я, в силу упомянутой власти распорядительства, взял бы их и передал бы тем учащимся.

А если он уже израсходовал их, то обязан (133) непременно отдать мне, истцу, соответствующее количество той пшеницы и тех описанных в нем денег, чтобы я взял их и доставил упомянутым учащимся.

(134) И он потребовал ответа по этому упомянутому иску своему от этого упомянутого ответчика, чтобы условия [были выполнены].

Этот упомянутый ответчик (135) на этот упомянутый иск сказал, что эти упомянутые участки являются вакфом, но в пользу всех учащихся, а не специально для проживающих в том упомянутом медресе. И он сказал, что (136) для него не обязательно отдавать этому истцу все те 350 маннов пшеницы и те 100 дӣнāров ʻадлӣ, предмет иска, которые он взял с этих вакфных участков.

Тогда (137) потребовали ясных доказательств от этого вышеупомянутого истца. И он привел ходжу Мухаммада, сына Шакара Джаллāба (138) Хāзиндаревӣ, и ходжу Бурхāна, сына ʻУмара Рāмӣтанӣ, ходжу Сайфаддӣна, сына Мухаммада, сына Сирāджаддӣна, ходжу ʻУмара, сына Бурхāна, сына (139) ʻУмара Рāмӣтанӣ, эмира ʻУмара, сына эмира Мухаммада Занданавӣ, Мухаммада ʻАли-ходжу Талл-и Пашвāнӣ, ʻУмара, сына ʻАлӣ-ходжа-и Пашвāнӣ, Мухаммада, сына **шейха** (140) Пашвāнӣ, ходжу Исмāила, сына ходжи Ибрāгӣма Хāванда, и сказал: "Они – мои свидетели по этому иску".

Затем каждый из этих свидетелей дал (141) показания, правдиво свидетельствуя по поводу иска этого истца и отрицательного ответа этого ответчика. И каждый из них сказал: "Свидетельствую (142) и даю показание, что вся земля этого селения Хāзиндаре и Кӯракāн, и Талл-и Пашвāн, и Талл-и Наршах, и разрозненные вакфы Вāбкане, границы (143) каждого из которых указаны в этом протоколе тяжбы по делу этого упомянутого истца, кроме упомянутых известных исключаемых [мест], являются вакфом в пользу учащихся, проживающих в этом медресе (144) хāна, вследствие того что пāдишāх Арслāн-хāн, воитель за веру, основал вакф из своего очищенного милка в пользу этих учащихся, проживающих в медресе хāна (145).

Поэтому для упомянутого ответчика ходжи Мухаммада обязательно и необходимо отдать 350 маннов пшеницы, предмет иска, и эти 100 дӣнāров, (146) предмет иска, или соответствующие им предметы этому истцу.

(147) Трое первых из этих свидетелей были приведены к клятве о правдивости их показаний, и они дали страшную клятву и сказали: "Мы слышали от Хāванд-и Бузурга, от Хāванд-и Малик ал-ислāма, от покойного господина (148) Хāванд-и ʻУмара – да будет милостив к ним Аллах!, а также от группы старцев, надежных, заслуживающих доверия и справедливых, (149) что эти упомянутые участки являются вакфом в пользу тех учащихся, которые проживают в этом медресе хāна.

Великий садр маулāнā ʻУбайдаллāх и Хаванд маулāнā (150) Ифтихāр-и Джахāн – да продлится вечно их жизнь! – сказали: "Наши показания эти же самые, и мы то же самое слышали от великих людей, которые дали показания".

(151) И написавшему эти слова тоже было известно о вакуфности этих упомянутых участков, он это слышал от справедливых и надежных [людей].

А группа заслуживающих доверия лиц подтвердила справедливость и (152) чистоту [помыслов] этих свидетелей.

Затем было вынесено решение о вакуфности земель этих вышеуказанных участков, [пожертвованных в вак̣ф] пāдишāхом Арслāн-х̮āном, (153) воителем за веру - да будет милостив к нему Аллах! - в пользу тех учащихся, которые живут в этом медресе х̮āна. [Решение вынесено] в пользу этого упомянутого муталлӣ, истца, против этого упомянутого ответчика, ходжи Мух̣аммада, (154) о том, чтобы он передал эти 350 маннов пшеницы, предмет иска, и 100 дӣнāров ʻадлӣ, упомянутый предмет иска, этому упомянутому истцу. Решение верно и утверждено в присутствии этого упомянутого ходжи Мух̣аммада, ответчика, (155) на этих упомянутых вакфных участках, и в его присутствии перед этими судьями, имена каждого из которых написаны (156) в главной части сего писания - да продлятся их дни!

Совершено все это в присутствии добросовестных и справедливых [свидетелей] (157) открыто и всенародно, без утайки и сокрытия, будучи защищенным Аллахом всевышним от ущерба и ошибок в слове и действии, прославляя Аллаха (158) всевышнего и благословляя его пророка, избранника!

Состоялось упомянутое постановление и записанное решение основательным образом и определенным путем. В судебном заседании, (159) где казий вынес данное решение, присутствовал обладающий судебной властью Мух̣аммад, сын ʻУмара, сына Х̣асана, сына Ах̣мада ʻАбдалазӣза, сына Мух̣аммада ал-К̣урайшӣ.

Говорит раб слабый, полагающийся (160) на милость господа его, Мух̣аммад, сын ʻАлӣ, сына Мух̣аммада, наместник упомянутого казия Бухары и ее окрестностей - да воздаст им Аллах всевышний лучше, чем они полагают! "Все то, что в нем написано, утверждено мною. Указанное в нем решение исходит от меня, и (161) написал я это постановление, эти последние пять строк, своею рукою, вознося хвалу [Аллаху] и благословляя [пророка]."

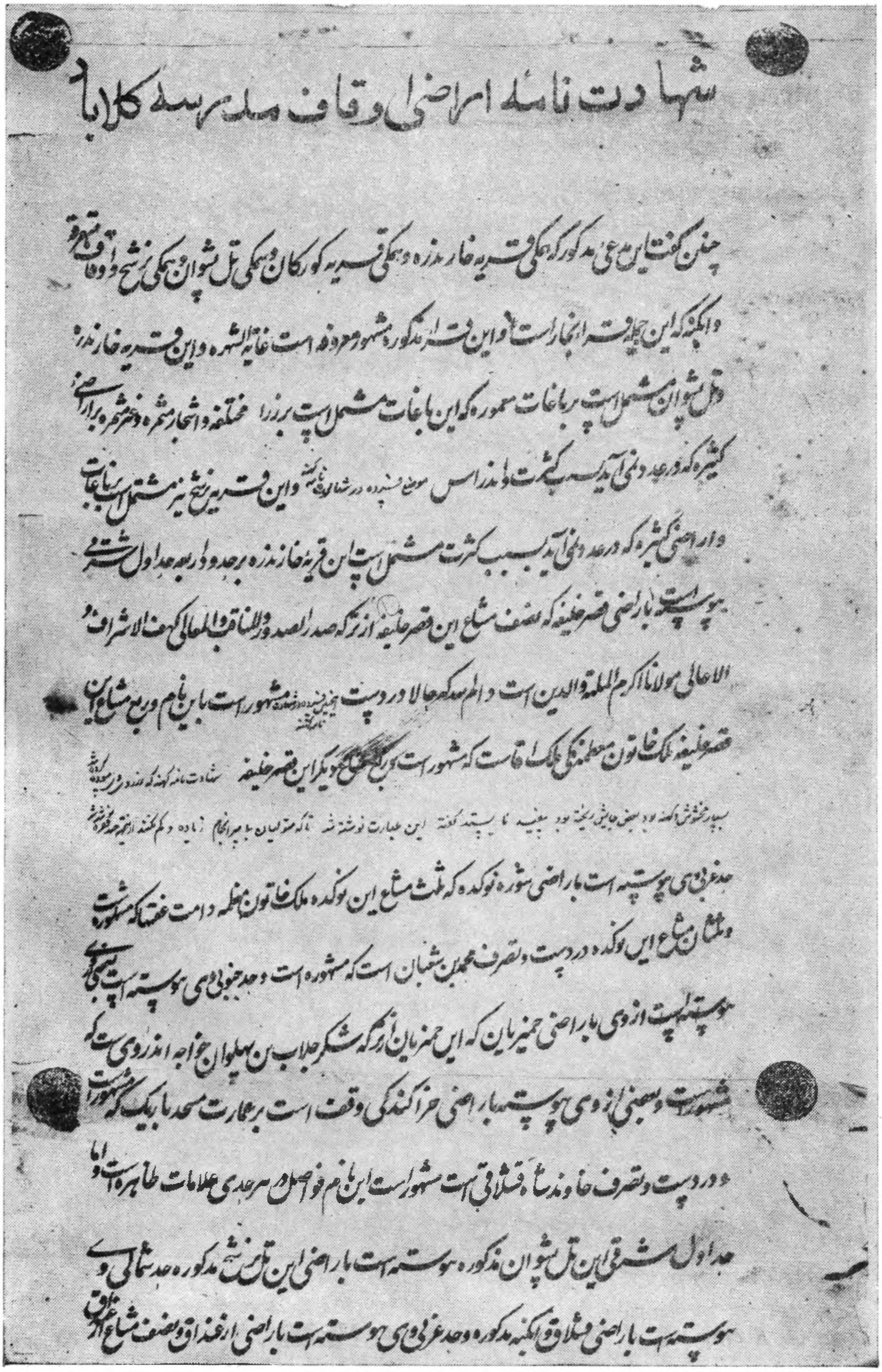

Рис. 63. *К статье О. Д. Чехович.* Протокол тяжбы, строки 1—16

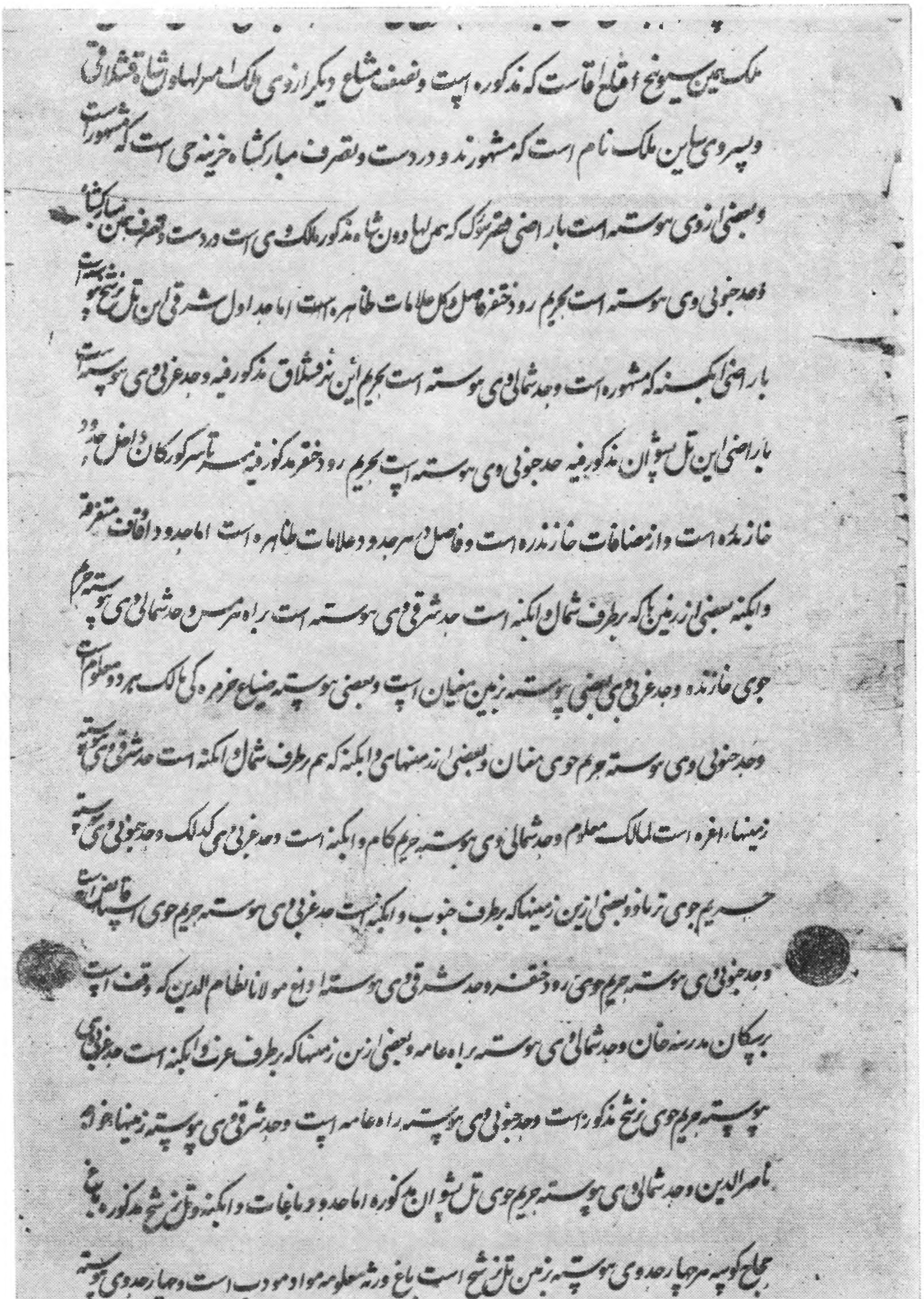

Рис. 64. *К статье О. Д. Чехович.* То же: строки 17—33

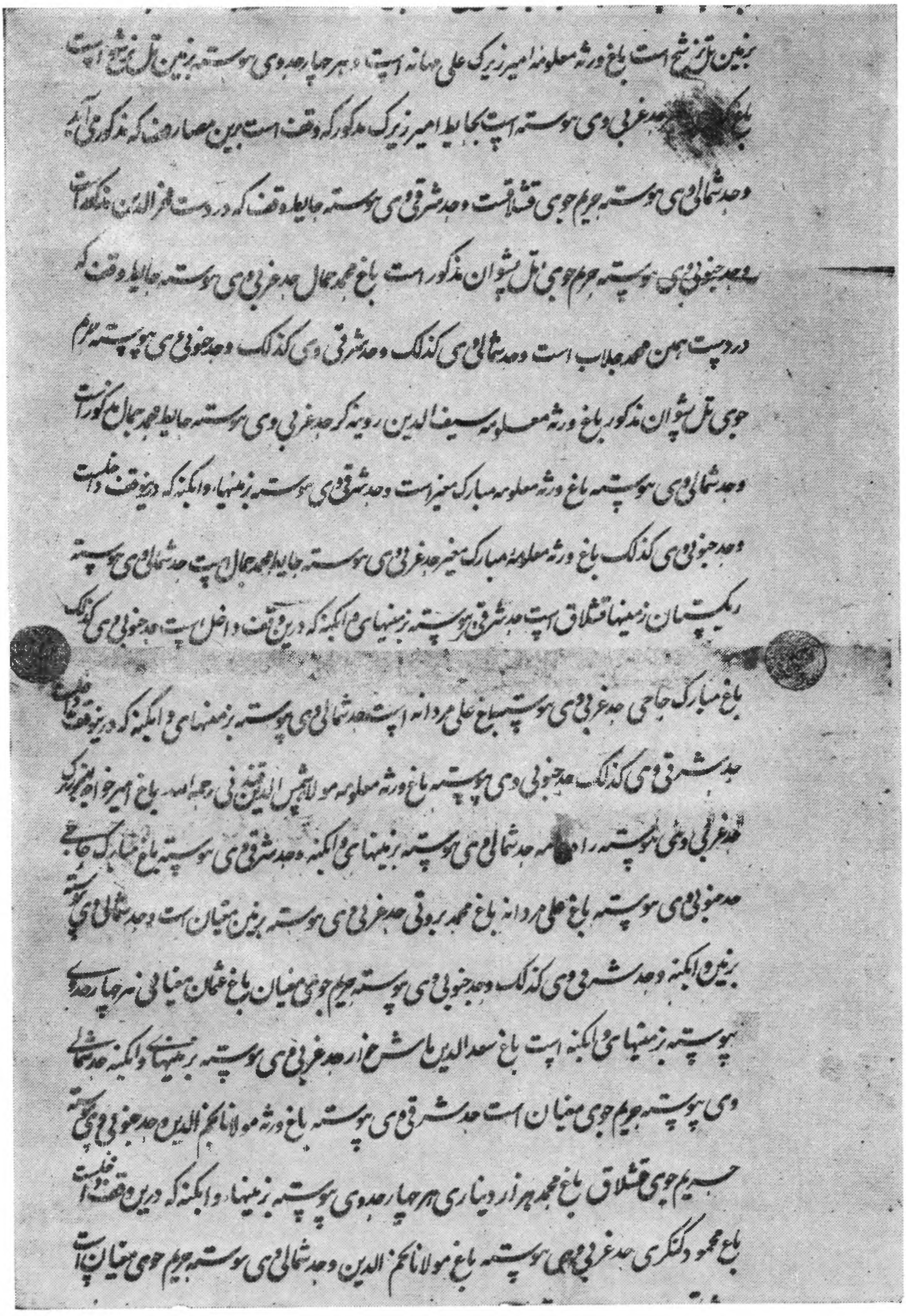

Рис. 65. *К статье О. Д. Чехович.* То же: строки 34—51

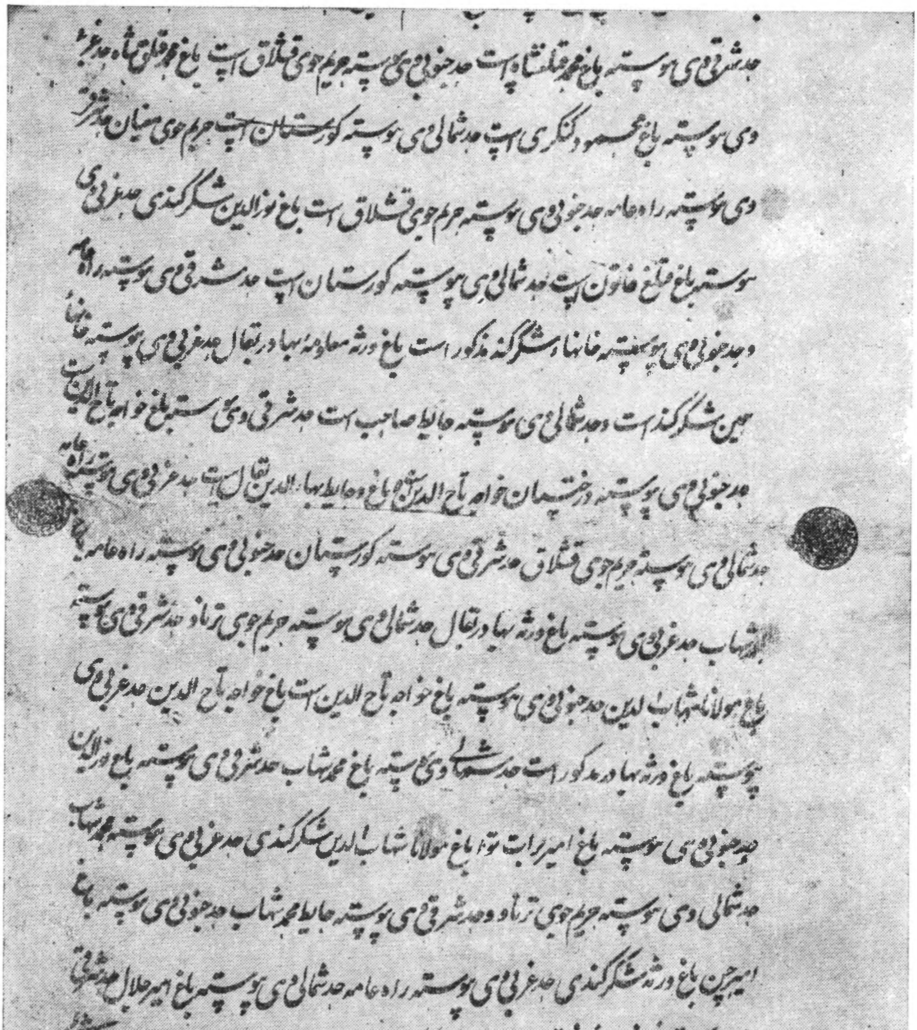

Рис. 66. *К статье О. Д. Чехович.* То же: строки 52—69

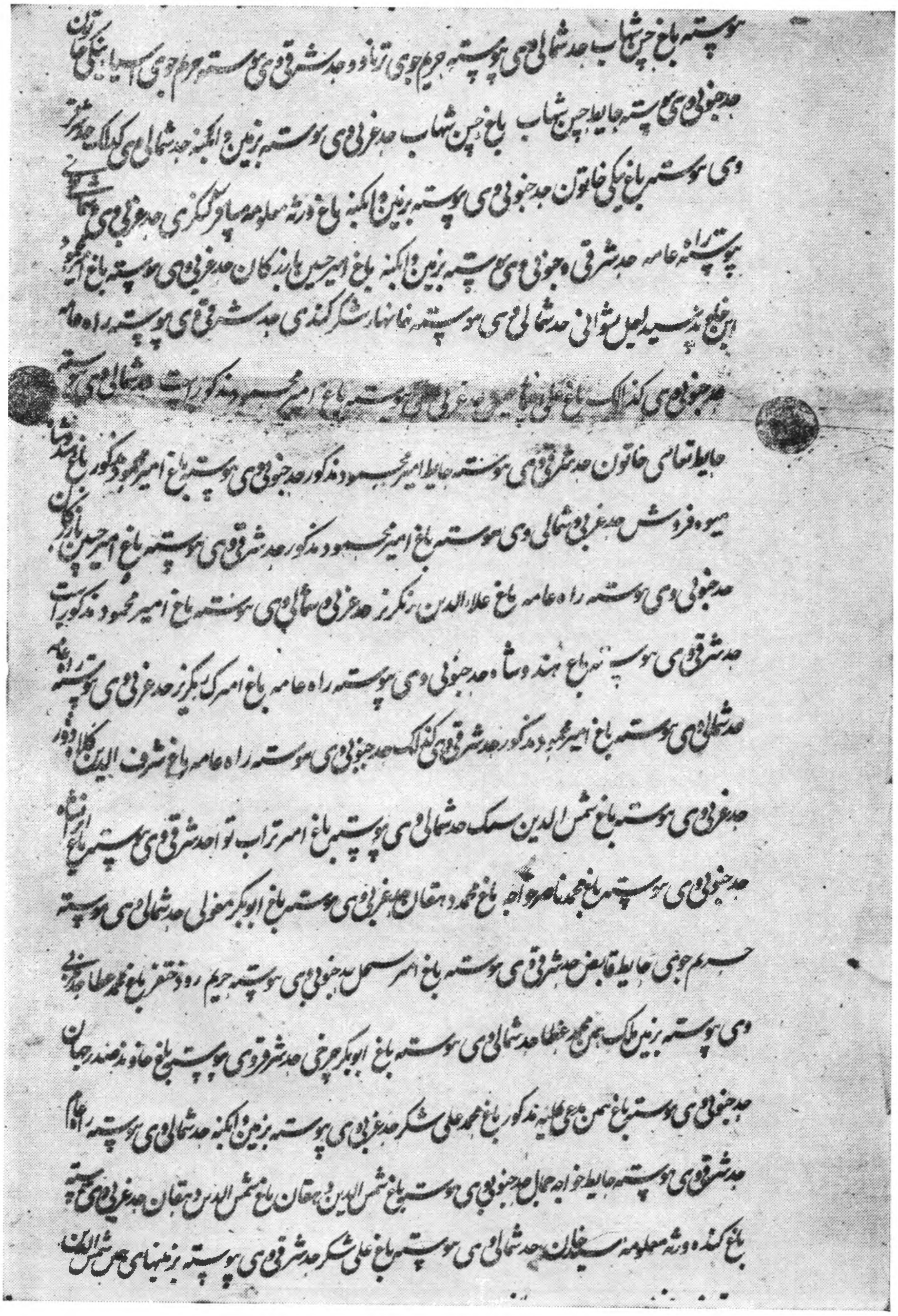

Рис. 67. *К статье О. Д. Чехович.* То же: строки 70—87

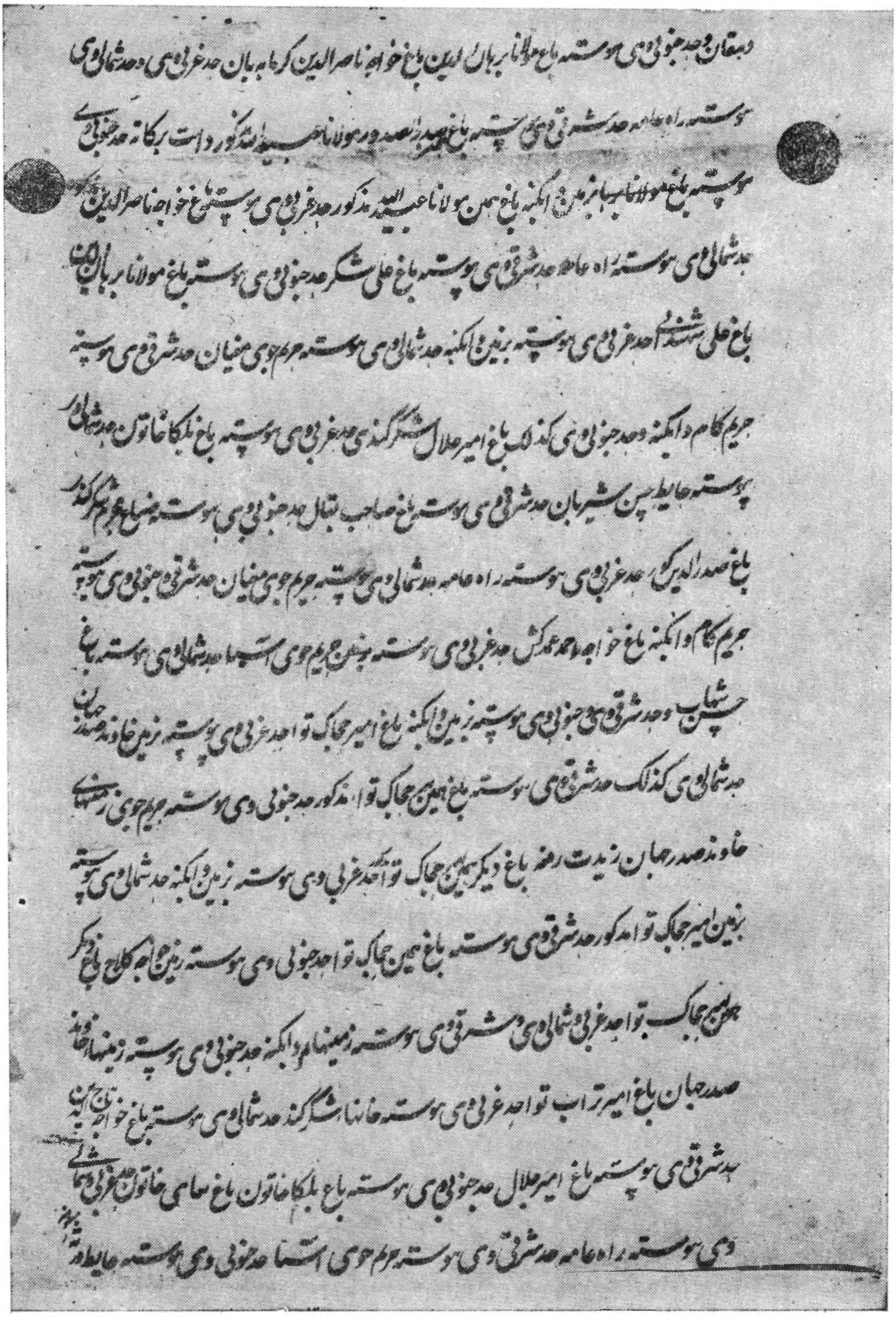

Рис. 68. *К статье О. Д. Чехович.* То же: строки 88—104

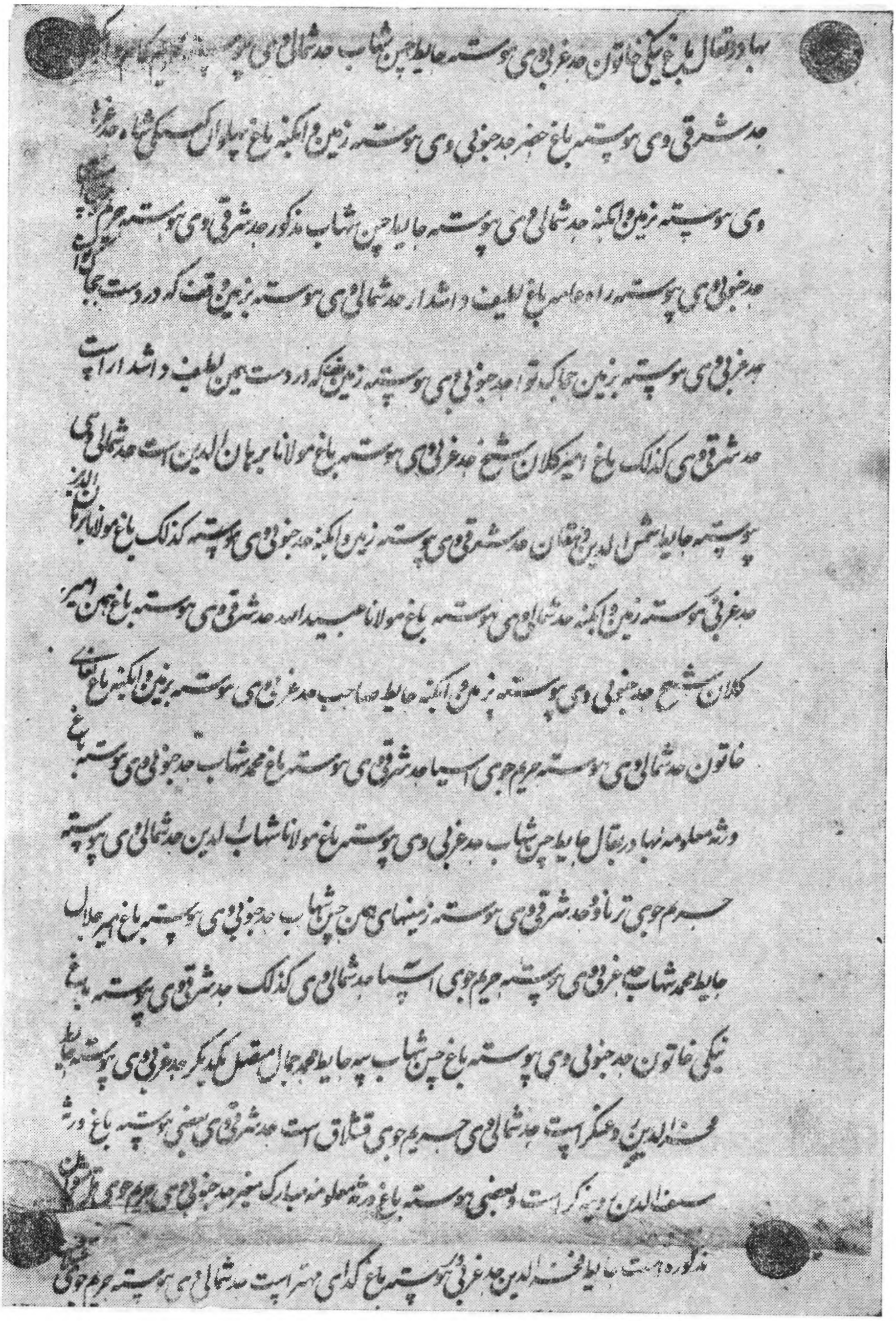

Рис. 69. *К статье О. Д. Чехович.* То же: строки 105—121

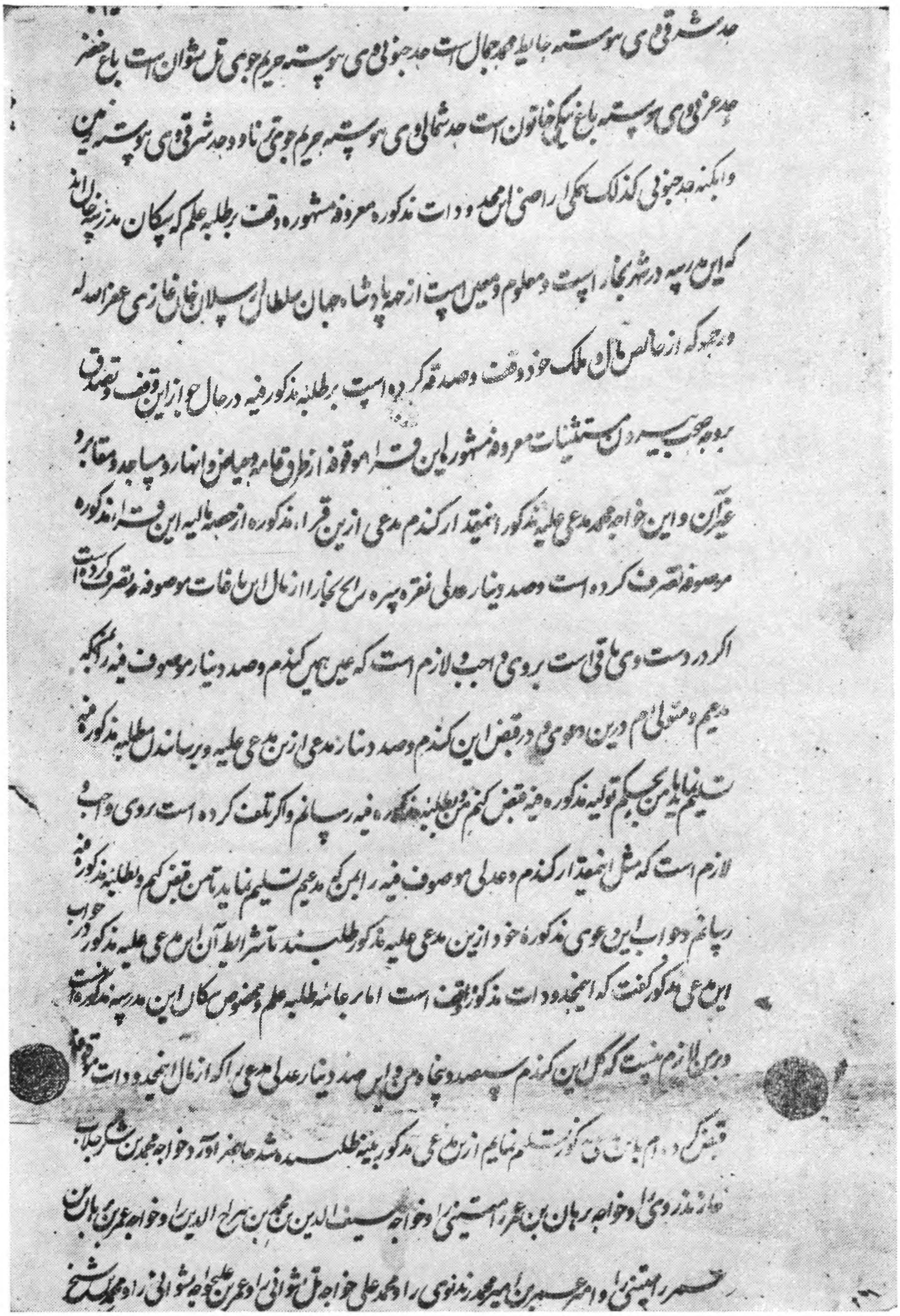

Рис. 70. *К статье О. Д. Чехович.* То же: строки 122—139

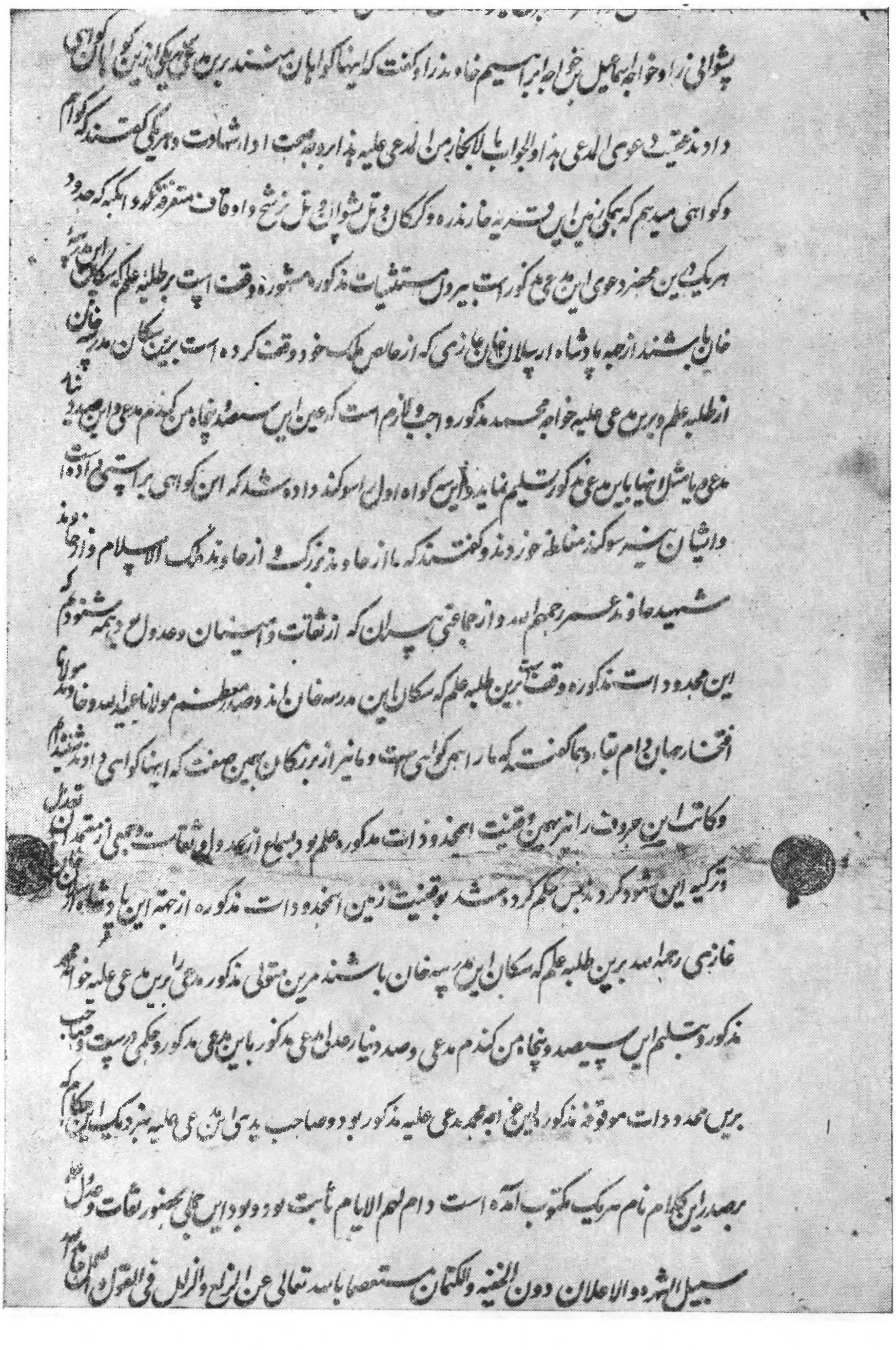

Рис. 71. *К статье О. Д. Чехович*. То же: строки 140—157

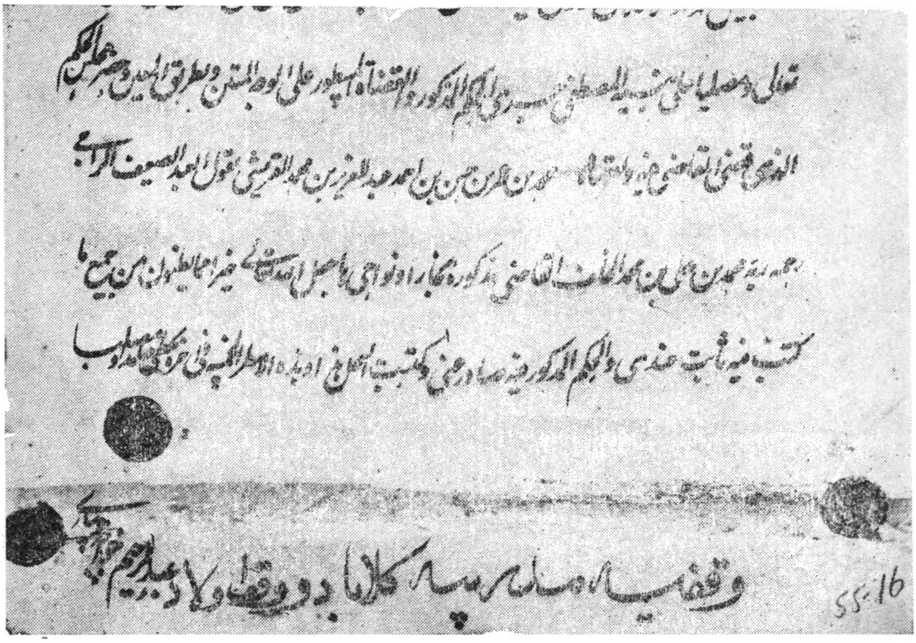

Рис. 72. *К статье О. Д. Чехович.* То же: строки 158—161 (окончание)

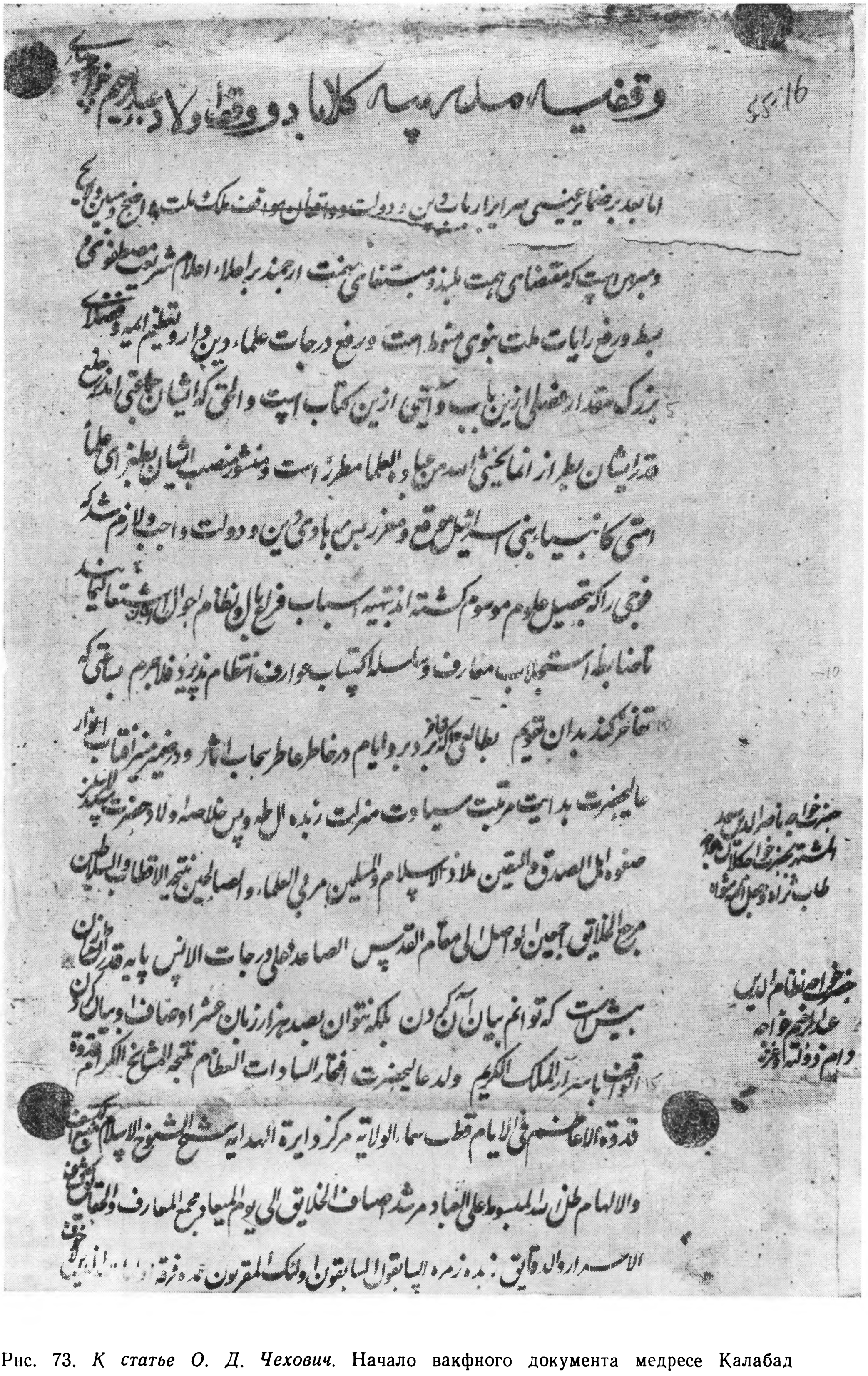

Рис. 73. *К статье О. Д. Чехович.* Начало вакфного документа медресе Калабад